

Das Gilgamesch-Epos

Lateinische Übersetzung
und Erklärung der Hintergründe

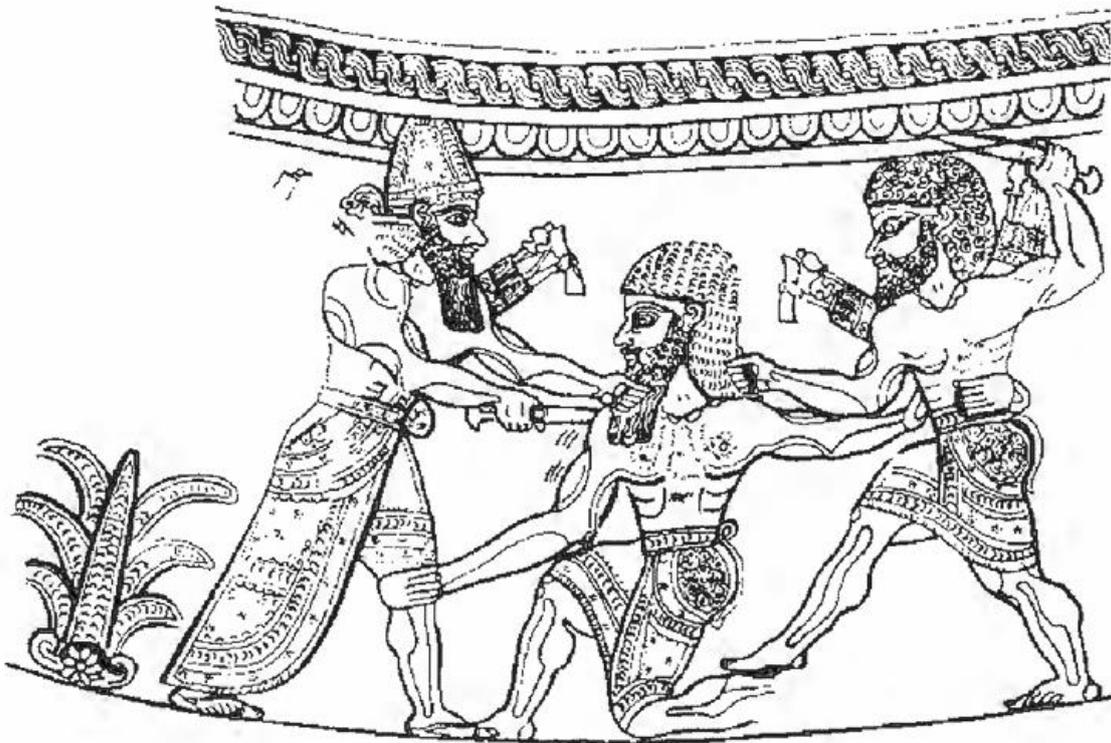
Autor: Tim Fuhrer, AC6

Maturitätsarbeit 2025

Kantonsschule Zürcher Oberland, Wetzikon

betreut durch Andrea Weber Allenspach, Fach: Latein

Abgabe: 21.10.2024



Inhaltsverzeichnis

Inhalt

Inhaltsverzeichnis	2
Poema epicum Gilgameš	5
<i>Tabula I</i>	6
<i>Tabula XI</i>	17
Das Gilgamesch Epos	29
A Vorwort	31
B Einleitung	33
C Die Übersetzung	34
1. Einleitung	34
2. Meine Entscheidungen	34
2.1 Quantität	34
2.2 Qualität	34
2.3 Version des Gilgamesch-Epos und deutsche Übersetzung von Röllig als Basis	35
2.4 KI-Tools und Übersetzungsprogramme	36
2.5 Wörterbücher	36
2.6 Die Umrechnungstabelle	37
2.7 Nennenswerte Diskussionen	39
D Inhalt	41
1. Tafel I	41
2. Tafel II	43
3. Tafel III	44
4. Tafel IV	45
5. Tafel V	47
6. Tafel VI	49
7. Tafel VII	51
8. Tafel VIII	53
9. Tafel IX	54
10. Tafel X	55
11. Tafel XI	57
12. Tafel XII	60

E Versionen	61
1. 2110 – 2003 v. Chr. (Dritte Dynastie von Ur)	61
2. 1800 – 1595 v. Chr. (Altbabylonische Zeit)	61
3. Spätes 19. Jh. v. Chr. (literarische Blütezeit)	64
4. 1600 – 1000 v. Chr. (mittelbabylonische und mittelassyrische Sprachperiode)	65
5. 11. Jh. v. Chr. (Sin-lequi-unninni)	65
6. 1. Jahrtausend v. Chr.	67
7. 669 – 612 v. Chr. (Ninive)	67
8. Ab 612 v. Chr. (nach der Zerstörung Ninives)	67
F Bausteine der Zivilisation	69
1. Das Wasser	69
2. Die Schrift	70
G Mesopotamische Politik	72
1. Uruk	72
2. Die sumerischen Stadtstaaten	73
3. Das Königreich Akkad	75
4. Die Dritte Dynastie von Ur	75
5. Das Reich von Babylon	76
6. Der Aufstieg Assyriens	77
H Quellen	79
1. Originale	79
2. Wörterbücher	79
3. Masseinheiten	79
4. Primärliteratur	79
5. Diverse kleinere Recherchen	80
I Bildquellen	81

Poema epicum Gilgameš

Lateinübersetzung der Tafeln I und XI des
Gilgamesch-Epos

Auctor: Tim Fuhrer, AC6

Maturarbeit 2025

Kantonsschule Zürcher Oberland, Wetzikon

Betreut durch Andrea Weber Allenspach, Fach: Latein

Abgegeben am 21.10.2024



Tabula I

Qui altitudinem exploravit, fundamenta terrestria,
qui remotum scivit, omnia intellexit,
Gilgameš, qui altitudinem exploravit, fundamenta terrestrem,
qui remotum scivit, omnia intellexit,
qui pariter...
qui omnia comprehendit, summa sapientiae.
Abditum vidit, occultum pandit,
nuntium de tempore ante fluctum tulit.
Iter longinquum confecit, fessus quievit.

10 Labor universus in monumento inscriptus est:

Murum Caulae-Uruk construxit,
Eannae sanctissimae, aerarii splendidi.
Specta eius murum late patentem!
Specta eius ornatum, neminis operi similem!
Uttere scalas, quae antiquitus existunt, et
Eannae appropinqua, domicilio Istaris,
quod nullus rex posterior, nullus homo imitari potest!
Ascende murum Uruk et circumi,
proba fundamentum, inspice testas,

20 num hae testae latericiae sint,

num fundamentum septem sapientes posuerint!

VIIS: heredii regio habitandi est, VIIS: heredii horti palmarum sunt, magis quam VIIS:

heredii palus pertinet, IIIS:: heredii templum Istaris tegit.

CCXVII salti – haec propagatio Uruk est.

Sume receptaculum tabulae e cedro,
reclude repagulam aeneam,
aperi accessum ad secretum eius,
prome tabulam lapidis caerulei, lege de omni
molestia, per quam Gilgameš ire debuit!

Omnes reges superat, statura firma est,

30 heros, natus in Uruk, ferox taurus petulcus.

Semper anteibat, omnium primus erat, ...

sequitur, fratribus suis subsidium,

ripa servans, praesidium pugnantibus suis,

fluctus rapidus, qui muros lapideos ipsos frangit.

Gilgameš, ferox taurus Lugalbandae potentia perfecta,

mammatus a vacca nobili Rimat-Ninsun.

Ingens Gilgameš est, perfectus horribilisque,

qui transitos montium pandit,

qui puteos in lateribus montis fodit,

40 qui oceanum transiit, mare latum, usque ad ortum solis,

qui margines orbis terrarum speculatus est vitam quaerens,

qui acriter ad Uta-napišti accessit,

qui fana cataclysmo deleta reparavit,

qui ritos culturales illis hominibus numerosis constituit.

Ubi aliquis est, qui potestate regali contendere cum eo potest

et qui pariter ac Gilgameš loqui possit: «Ego rex sum»?

Gilgameš nominabatur a prima aetate.

S: partes de eo deus sunt, :: Partes homo.

Belet-ili formam eius designavit,

50 Nudimmud staturam eius perfecit:

Lücke

..... XIX:· pedes altus est,

IIIS pedes lumbi eius ampli,

S· pedes pes eius est, I· perticae crus eius.

XS pedes latus umeri eius sunt,

S:·: longus primus digitorum eius est.

Genae eius vestitae sunt barba, splendida ut lapis caeruleus,

60 capillus cirratus densusque crescit ut stipulae.
Venustate perfecta fuit, cum adolevit,
pulcherrimus secundum normas mortalis.
In saeptis Uruk iter fecit,
firmus ut taurus ferox, caput alte sublatum.
Animalia circum se non habuit, arma eius stringuntur,
pukku socii coercentur.
Iuvenes Uruk continuo suscensentes ambulat,
Gilgameš enim filium patrem adire non patitur,
diebus noctibusque (eum) potestate incitat.

70 Is, Gilgameš, rex ampli generis humani est,
is, qui pastor (sit) in Caulae-Uruk,
Gilgameš filiam matrem adire non patitur,
is mox,
Querelas suas ad divos apportant (?)
Ingentis, superantis, omniscientis....
Gilgameš virginem amantem adire non patitur.
Filiam militis, sponsam adolescentis:
Querelas earum deae audiunt,
dives in caelo ad Anu vocant,

80 huic.....
«Nonne taurum ferocem creavisti in Caulae-Uruk?»
Animalia circum se non habuit,
pukku socios coercent.
Eius causa iuvenes Uruk continuo suscensentes ambulat,
Gilgameš enim filium patrem adire non patitur,
diebus noctibusque (eum) potestate incitat.
is, qui pastor (sit) in Caulae-Uruk!
Is, Gilgameš, rex ampli generis humani,
pastor eorum et ... eorum ...

90 ingens, superans, omnisciens ...
Sed Gilgameš virginem amantem adire non patitur.

Filiam militis, sponsam adolescentis:
Iterum iterumque querelam eius Anu audit.
Tum Aruru magna advocatur:
«Tu, Aruru, quae tu hominem creavisti,
nunc crea, quod is (deus Anu) iubet!
Par ei violentia cordis sit,
aemuli sint – ut Uruk recreetur!»

100 tum iussum Anu in corde suo movit.

Aruru manus suas lavit,
lutum seiunxit, in tesqua iecit.
In tesquis Enkidu creavit, heroem,
progeniem silentii, Herculem Ninurta.
Omnino capillatum corpus eius fuit,
coma densa sicut femina,
cirratus capillus eius densus sicut frumenta crescit.
Neque civitatem neque populum scivit.
Vestitus sicut pecus ferox,

110 cum dorcadibus herbam edit,

cum feris ad aquarium ursit,
cum bestiis ferocibus aqua fructus est.

Venator, item raptor,

illi apud aquarium occurrit.

Primo die, secundo die et tertio die eum convenit.

Venator illum conspexit – et os eius riguit –
is et pecora – tum domum redierunt.

Territus fuit, perturbatus, quietus factus est,
intestino suo inhorruit, os obnubilatum est,

120 maeror animum eius obreptavit,

vultus vultui eius viatoris itineris longinqui similis est.

Venator orsus est et ad patrem suum dixit:

“Pater mi, ibi homo est, qui ad aquarium venit,

qui fortissimus est in civitate, vim habet,
ingens tamquam meteorum est.
Toto die per montes vagatur,
cum feris semper herbam edit,
saepe vestigia eius apud aquarium inveniuntur.
Timeo et huic non appropinquo.

130 Foveas, quas fodi, exaggeravit,
pedicas, quas feci, evellit,
feras, bestias tesquorum, a me dimisit,
me opera venatica efficere non patitur.”
Tum pater orsus est et ad venatorem dixit:
“Fili mi, in Uruk Gilgameš rex regit,
scorta Ištaris ibi apud eum sunt.
Ingens tamquam meteorum vis est.
Proficiscere, Uruk destinatum tuum fac,
renuntia ibi de homine violento.

140 Proficiscere, fili mi, educ scortum Šamḥat tecum,
nam vires habet, comparabiles viribus viri fortissimi.
Cum ferae ad aquarium descendunt,
tum vestes suas exuat, venustates suas ostendat.
Ille eam conspiciet, se ad eam convertet,
sed ferae, apud quas adolescebat, illum deserent.”
Consilium patris sui secutus est
et profectus est, venator,
in viam se dedit, Uruk petivit.
Regi Gilgameš renuntiat:

150 “Ibi homo est, qui ad aquarium venit,
qui fortissimus est in civitate, vim habet,
ingens ut meteorum vis est.
Toto die per montes vagatur,
cum feris semper herbam edit,
saepe vestigia eius apud aquarium inveniuntur.

Metum timeo et huic non appropinquo.

Foveas, quas fodi, exaggeravit,

pedicas, quas feci, evellit,

feras, bestias tesquorum, a me dimisit,

160 me opera venatica efficere non patitur.”

Gilgameš ad eum locutus est, ad venatorem:

“Proficiscere, venator, educ scortum Šamḥat tecum,

et cum ferae ad aquarium descendunt,

tum vestes suas exuat, venustates suas ostendat.

Ille eam conspiciet, se ad eam convertet,

sed ferae, apud quas adolescebat, illum deserent.”

Tum venator profectus est, scortum Šamḥat secum eduxit,

in viam se dederunt, vim rectam elegerunt.

Die tertio pervenerunt ad locum destinatum.

170 Venator et scortum quieverunt.

Una die, altera die ante aquarium sederunt,

ferae venerunt et ex aquario biberunt,

bestiae venerunt, aqua eis fructui erat,

et Enkidu, qui ex terra montium natus est,

cum dorcadibus herbam edit,

cum feris ad aquarium ursit,

cum bestiis ferocibus aquam ei fructui erat.

Tum Šamḥat eum vidit, hominem ferocem,

hominem homicidum e medio tesquorum.

180 “Hic est, Šamḥat, denuda sinum tuum!

Resolve gremium tuum, ut corpus tuum venustissimum sumat!

Noli timere, accipe spiritum eius!

Ubi te viderit, tibi appropinquabit.

Tum pande vestimentum tuum, et is tecum concumbet.

Ei, illi homini feroci, opus feminine fac,

deinde lusus eius super te <murmurabit>.

Bestiae eius, apud quas adolescebat, illum deserent.»

Deinde Šamḥat denudavit sinum suum,
resolvit gremium suum et ille abundantiam eius sumpsit!

190 Non timuit, spiritum eius tulit.

Vestimentum suum pandit, et ille cum ea concubuit,
ei, illi homini feroci, opus feminine fecit,
lusum suum super ea «murmuravit».

Sex diebus et septem noctibus Enkidu vigilabat et Šamḥat accumbebat,
donec delectando eam satiatus erat.

Tum ad bestias suas vertit.

Ut Enkidu conspexerint, dorcades fugerunt,
bestiae tesquae corpus eius recesserunt.

Alienatus Enkidu corpore nitido suo factus est,

200 hic constitit, cum ferae eius fugerint.

Debilitatus Enkidu est, non ut quondam ingressus erat,
sed nunc mandatum habuit, sapiens factus est.

Rediit, ad pedes scorti consedit,
scortum spectavit, vultus eius,
et quod scortum dixit, aures eius audiverunt.

Scortum cum Enkidu colloquitur:

«Optimus es, Enkidu, tamquam deus.

Cur cum feris per tesqua vagaris?

Veni, te ad Caulae Uruk ducere volo,

210 ad templum sanctum, domicilium Anu et Ištari,

ubi etiam Gilgameš est, vi perfecta,
et ut taurus fero potentiam super viros habet.»

Sic ad eum locuta est, et oratio eius ei placebat,
corde suo sciebat, se amicum quaerere.

Enkidu ad eam locutus est, ad scortum:

Veni, Šamḥat, me tecum ducas,

ad templum purum, domicilium sanctum Anu et Ištari,
ubi etiam Gilgameš est, vi perfecta

et ut taurus fero potentiam super viros habet.»

220 Ego, ego hunc provocare volo, adeo firmus sum,

gloriarī volo in Uruk: >Fortissimus sum!<

Ubi venio, fata (hominum) mutabo.

Qui natus in tesqua est, vires ingentes habet.» –

«Vero, populus vultum tuum videat.

Quid ibi incidit, scio.

Veni, Enkidu, ad Caulae-Uruk,

ubi adulescentes iam cingulis (pulchris) vestiti sunt.

Cottidie ibi festum celebratur,

ubi tympana continuo magne strepunt

230 – et scorta perfecta pulchritudine sunt

venustate ornata, gaudiis plena –

ex hospitibus nocturnis nobiles (strepitu) expellunt.

O Enkidu, qui tu vitam ignoras,

tibi Gilgameš ostendere volo, laedendi-gaudendi-hominem,

aspice eum, vide faciem eius!

Animo virili pulcher est, dignitatem habet,

corpus totum libidinem diffundit.

Vires maiores quam tu habet,

diebus noctibusque impiger est.

240 Enkidu, obliviscere consilium nefarium,

nam Šamaš et Anu Gilgameš amant,

Enlil Eaque animum eius dilataverunt:

Etiam antequam de terra montana venisti,

... Gilgameš in Uruk iterum iterumque somnia habuit.»

Gilgameš surrexit. Ut somnium intellegat, ad matrem suam locutus est:

«O mater, somnio, quod noctu vidi,

astra caeli apparuerunt,

ut meteora perpetuo ad me deciderunt.

Unum tollere volui, tum gravius fuit,

250 devolvere volui, tum movere non potui.

Uruk, civitas, ad eum accedit,
tota civitas circum eum convenit,
turba ad eum urget,
iuvenes circumveniunt,
pedes eius osculantur – loco infantis.

Ut feminam eum amavi, permulsi eum,
sustuli illum et posui ante te,
et tu, tu eum mihi aequiperavisti.»

Mater Gilgameš, prudens, sapiens, omnisciens, ad filium suum locuta est,

260 ferox vacca Ninsun, prudens, sapiens, omnisciens, ad Gilgameš locuta est:

«Ante te astra caeli apparuerunt,
tamquam meteorum (unum) ante te decidit.
Tollere voluisti, tum gravius fuit,
devolvere voluisti, tum movere non potuisti,
substulisti et posuisti ante me,
et eum tibi aequiperavi.

Ut feminam eum amavisti, permulsisti eum.

Socius fortis ad te veniet, qui amicum custodit,
qui in civitate fortis est, vim habet,

270 effectus eius ingentes sunt – tamquam meteori.

Ut feminam eum amabis, permulcebis,
sed te saepe e proelio gravi servabit.»

Secundum somnium vidit,
surrexit et ad deam, matrem, adiit.

Gilgameš ad eam, matrem suam, locutus est:

«Nunc, mater, somnium secundum vidi:

In via Caulae-Uruk

securis iacuit, et circum eam (populus) convenit.

Omnis Uruk-civitas apud eam stat,

280 civitas circum eam convenit,

populus circum eam urget,

iuvenes circumveniunt.

Sed ego sustuli eam et posui ante te.

Eam amavi, ut feminam permulsi.

Sed tu eam mihi aequiperavisti.»

Mater Gilgameš, prudens, sapiens, omnisciens, ad filium suum locuta est,

ferox vacca Ninsun, prudens, sapiens, omnisciens, ad Gilgameš locuta est:

«Fili mi, securis, quam vidisti, homo est.

Ut feminam eum amabis, permulcebis,

290 et eum tibi aequiperabo.

Socius fortis ad te veniet, qui amicum custodit,

qui in civitate fortis est, vim habet,

ingentes ut meteori effectus eius sunt.

Deinde Gilgameš ad eam locutus est, ad matrem suam:

«Mater, secundum iussum consultoris Enlil eveniat,

enim amicum, consultorem conciliare volo,

conciliare volo amicum, consultorem!»

Sic somnia sua vidit.

Cum Šamḥat Enkidu de somniis Gilgameš narravisset,

300 concuberunt.

Tabula XI

Gilgameš ad eum, remotum Uta-napišti, locutus est:

«Cum te contemplor, Uta-napišti,
modi tui barbari non sunt, mi aequus es,
vero tu non alius es, tu es, quomodo ego sum.

Quamquam contra te pugnare vellem –
tamen lacertus meus contra te ignavus est.

«Tu, quomodo concilium superum intravisti, vitam repperisti?»

Tum Uta-napišti ad eum, Gilgameš, locutus est:

«Aliquod abditum tibi, Gilgameš, aperire volo

10 et tibi secretum deorum narrare.

Šuruppak, urbem, quam cognovisti –

urbs, quae in ripa Euphratis est –,

haec urbs veterrima erat, et in ea dei erant.

Deinde dei maiores cataclysmus faciendum decreverunt.

Iuraverunt pater eorum, Anu,

consultor eorum, heros Enlil,

sellae regiae lectarius eorum, Ninurta,

comes aggeris eorum, Ennugi,

et Ea, >princeps sapientiae<, cum eis iuravit,

20 sed orationem eorum ad casam cannalem duxit:

>Casa cannalis, casa cannalis! Paries, paries!

Audi, casa cannalis, et animum attende, paries!

Homo Šuruppak, Ubar-Tutu fili!

Destrue casam, navem construe!

Omitte pecuniam, vitam sectare,

abice possessionem, eius rei loco vitam accipe!

Semen omnis viventis in navem fer!

Navis, quam construas,

modos bene formatos habeat,
 30 longitudo et latitudo aequales sint,
 Apsu respondens tectum addas!<
 Intellexi et ad dominum meum, Ea, locutus sum:
 >Assentior ei, quod dicis, domine mi,
 intellexi et ita agam.
 Sed quomodo urbi explicem, civibus vulgaribus, maximis natis?<
 Ea os ad loquendum patefecit, orsus est et
 ad me, servum suum, locutus est:
 >Igitur, ita ad eos loquaris:
 Enlil mihi suscensere videtur, et
 40 in urbe vestro non iam habitare possum,
 pes non iam in solo vestro ponere possum.
 Ita ad Apsu descendere volo, apud Ea, dominum meum, habitare volo.
 Sed is vobis generose providebit
 multas aves, et corbes piscibus completas,
 messem fecundam vobis donabit!
 Diluculo liba in vos pluet,
 vespere stillicidia frumentorum!<
 Ut sol affulget,
 (omnis) civitas ad portam Atar-hasis convenit:
 50 Opifex asceam suam attulit,
 vitor lapidem suum attulit,
 asciolam suam faber navalis attulit.
 Iuvenes tigna attulerunt,
 senes rudentes fibras palmarum tulerunt.
 Dives bitumem attulit,
 pauper tulit, quod etiam necessarium fuit.
 Quinto die formam externam constitueram:
 IIS:: actos quadratos solum fuit, XXI perticas alti parietes externi fuerunt,
 XXI perticas margo tecti eius patuit.

60 Descriptionem eius designavi, eam praescripsi:
Sex constrata navis in sevi,
(hoc modo arcam) in septem (planities) divisi,
intus noviens divisi.
>Paxillos aquarum< in dimidio eius semidefixi,
(et) gubernaculum repperi et cetera addidi:
ter MMMDC vasa bituminis in caminum fuderam,
ter MMMDC vasa picis addidi,
ter MMMDC vasa olei erat, quae baiuli corbium attulerunt,
praeter MMMDC vasa olei, quibus libationes eguerunt,
70 bis MMMDC vasa, quae opifex navalis seposuit.
Boves fabris necavi,
cottidie oves caedo,
cervisiam hordeam et triticam, oleum et vinum
operariis ut aquam fluminis ad bibendum dedi.
Festum tamquam anno novo celebraverunt!
Sole oriente manum unctionis causa sustuleram,
(et) antequam sol occidit, navis perfecta est.
Simulcra navium primo movendarum difficillima fuit, et
sublicae iterum iterumque supra et infra affixae sunt,
80 donec navis duabus partibus tertiarum partium navigabat.
Quodcumque habui, oneravi:
Quodcumque argendorum habui, oneravi,
quodcumque aurorum habui, oneravi,
quodcumque seminum vitae habui, oneravi.
Omnem familiam et familiares navem inscendere passus sum,
animalia gregis, bestias feroces tescae, omnes fabros inscendere passus sum.
Šamaš mihi tempus ita constituit:
>Prima luce liba in vos pluet, vespere stillicidium frumentorum.
Deinde in navem intra, portam tuam claude!<

90 Tempus venit:

Prima luce liba de caelo ceciderunt, vespere stillicidium frumentorum.

Caelum commutandum observaveram –
caelum horribile visu erat.

Deinde in navem intravi, portam clausi.

Nautae Puzur-Enlil, qui navem picavit,
palatium et possessionem meam donavi.

Primum ut luxit,

Nubiles obscurae de finibus terrae et caeli ascenderunt.

Ex hoc Adad perpetuo tonuit, et

100 Šullat et Ḫaniš eum anteeunt,

tamquam sellae regiae lectiarii supra montem et vallem gradiuntur.

Errakal palos aquates evellit,

Ninurta commeavit, aggeres redundare passus est.

Anunnaki faces levaverunt,

splendore terribili terram accenderunt.

Silentium mortuorum trans caelum flavit,

ut omne clarum rursus obscurum factum sit.

Ut taurus terram tutudit, ut ollam destruxit.

Primo die tempestas meridionalis saevivit ...

110 furiose flavit – sed subsolanus cataclysmus attulit.

Ut proelium aqua exitiabilis eius homines institit,

ut alius alium videre non posset.

Cives invicem non iam cognoverunt ...

Etiam dei cataclysmus timuerunt.

Recesserunt, in caelum Anu ascenderunt,

involuti ut canes foris consederunt.

Ut pariens dea magna voce clamat,

Belet-ili lamentatur, cui (alio tempore) pulcherrima vox est:

>utinam ille dies lutum factus esset,

120 quo concilio deorum gravia imperavi!

Quomodo concilio deorum gravia imperare potui,

extinctionem generis humani mei instituere?

Quamquam peperit! Homines mei sunt – ...

Sed ut suboles piscium mare (nunc) complent.<

Dei, dei inferorum, cum ea queruntur,

maximo luctu cum ea flent,

labris siccatis, sacris privati.

Sex diebus et septem noctibus

tempestas, nimborum vis effusa et cataclysmus procedunt, procella per terram saevit.

130 Ubi septima dies venit,

tempestas cataclysmus – proelium – mitigavit,

mare, quod tamquam pariens verberaverat, quietum factum est.

Caelum indomitum acquievit, cataclysmus finem habuit.

Caelum exspectavi – silentium fuit,

et omne genus humanum rursus lutum factum erat.

Ita planum ut tectum pasuum fuit.

Operculum aperui et solis lumen faciem meam illuminavit,

in genua procubui, ibi sedi et fleui,

lacrimae trans genas meas fluxerunt.

140 Margine marino litora exspectavi –

post XII milia passuum (spatium) terra superavit.

Navis ad montem Nimusch appulit,

mons Nimusch navem tenuit et non dimisit.

Unum diem, secundum diem mons Nimusch navem tenuit et non dimisit,

tertium diem, quartum diem mons Nimusch navem tenuit et non dimisit,

quintum diem, sextum diem mons Nimusch navem tenuit et non dimisit.

Cum septimus dies advenit,

columbam misi, (eam) dimisi.

Columba avolavit, quaesivit –

150 sed hospitium non invenit, ad me rediit.

Deinde hirundinem misi, (eam) dimisi.

Hirundo avolavit – et rediit,

nam nullum locum quietum sub oculis aspexit – rediit.

Deinde corvum misi, (eum) dimisi.

Corvus avolavit – et cum aquam defluere vidit,
edit, radit, salit – non redit.

Deinde (eos) exire sivi, quattuor regionibus terrae sacrificia obtuli, ...
sacrificium fumatum in pyramide saxosa montis donavi.

Septem et septem pateras fumatas posui, (et)

160 ante eas arundinem (sacchari), cedrum et murtum accumulavi.

Dei odorem olfecerunt,

dei odorem dulcem olfecerunt,

tamquam muscae dei circum sacrificatorem congregati sunt.

Cum etiam Belet-ili accessit,

magnum ornatum muscarum sustulit, quem Anu ut pignus amoris fecerat.

>Dei, hi nunc lapides caerulei pro collo meo sint,

ut dierum meminerim et eorum numquam obliviscar!

Dei ad sacrificium fumatum veniant,

(sed) Enlil non ad sacrificium fumatum venire debet,

170 quoniam sine deliberatione cataclysmus fecit

et homines meos extinctioni obtulit!<

Cum ergo Enlil advenit,

navem vidit, et Enlil saevus factus est,

ira Igigi-deorum completus est:

«Aliquis superfuit!

Nemo extinctionem supersit!»

Deinde Ninurta os aperuit et locutus est,

ad Enlil locutus est, ad heroem:

>Quis, praeter Ea, tale facere potest,

180 quoniam Ea quodque artificium scit?<

Deinde Ea os aperuit et locutus est,

ad Enlil locutus est, ad heroem:

>Tu, prudentissime inter deos, tu, heros,

quomodo potuisti, sine consultando, cataclysmus facere?

In peccatore peccatum eius pone,

in nefario nefarium eius pone!

Laxa (habenas), ne (omnino) sectae sint, (eas) contende, ne laxae pendant!

Cum cataclysmus facias,

leo emergat et homines deminuat!

190 Cum cataclysmus facias,

lupus emergat et homines deminuat!

Cum cataclysmus facias,

fames erumpat et homines mutilet!

Cum cataclysmus facias,

deus pestilentiae surgat et homines necet!

Ipsae secretum deorum magnorum non detexi!

Prudentissimo somnium monstravi et ita is novit secreta deorum.

Nunc ei consilium date!<

Deinde Enlil navem intravit,

200 manum meam cepit et me eduxit,

et uxorem meam eduxit et eam iuxta me genibus nixam fecit,

frontes nostras tetigit et inter nos stetit, ut nobis benedicat:

>Antea Uta-napišti puer hominum fuit,

sed nunc Uta-napišti et uxor eius nobis, diis, aequales fiant.

Et Uta-napišti procul habitet, apud ostium fluminum!<

Me sumpserunt et me procul habitare siverunt, apud ostium fluminum.

Sed nunc ad te – quis deos tui causa convocabit,

ut et tu vitam reperias, quam desideras?

Age, sex diebus et septem noctibus non dormias!>

210 Ubi consedit,

(iam) somnus eum ut nebula afflavit.

Sed Uta-napišti ad eam locutus est, uxorem suam:

«Specta virum, qui vitam aeternam petit:

Somnus eum ut nebula afflavit!»

Sed uxor eius ad eum locuta est, remotum Uta-napišti:

«Attinge eum, hic vir excitetur.

Itinere, quo advenit, pace redeat,
per portam, quam transiit, in patriam redeat.»

Uta-napišti ei respondit, uxori suae:

220 «Genus humanum fallax est – (etiam) te fallit.

Age, coque ei panes, ei in capitibus pone,
et dies, quibus dormivit, in parietem incide!»

Et ea panes coxit, ei in capita posuit,
et dies, quibus dormivit, ei in parietem incidit.

Primus panis aruit,
secundus scorteus est, tertius (etiam pusillum) umidus,
quartus panis albus factus est,
quintus (iam) canus factus erat,
sextus commodus coctus est,

230 septimus in carbonibus (adhuc iecit), deinde eum attigit, et homo excitatus est.

Gilgameš ad eum locutus est, ad remotum Uta-Napišti:

«Vix obdormivi,
me attigisti et me excitavisti.»

Tum Uta-Napišti ad eum locutus est, ad Gilgameš:

«Age, Gilgameš, numera panes tuos,
et dies, quos amisisti, cognosces.

Primus panis (iam) aruit,
secundus scorteus, tertius (etiam pusillum) umidus,
quartus panis albus factus est,

240 quintus (iam) canus factus erat, sextus (etiam) recens est,
septimus in carbonibus iacebat – tum excitatus es.»

Gilgameš ad eum locutus est, ad remotum Uta-napišti:

«Quid nunc faciam, Uta-napišti, quo vadam?

>Praedones< iam carnem meam ceperunt,
in cubiculo meo mors insidiatur,

quocumque vertor, iam adest, mors.»

Uta-napišti ad eum locutus est, ad nautam Ur-šanabi:

«Ur-šanabi, crepido te recuset, vadum te despiciat,

tu, qui semper litoribus eius (maris) spatiabaris – iam care litoribus eius.

250 Homo, quem apportavisti,
corpus eius villo hirsuto deformatum est,
venustas eius cutis pellibus deleta est.
Sume eum, Ur-šanabi, et ad lavationem duc,
is (ibi) in aqua villum hirsutum suum pro viribus lavet,
pelles suas abiciat, et mare (eas) auferat.
Mundum lautumque corpus eius sit,
pura fascia capitis eius fiat,
toga vestitus sit, quae dignitate eius apta est!
Donec in urbem eius adveniat,

260 donec (in finem) itineris eius perveniat,
toga non canescat, sed omnino candida maneat!»
>Deinde Ur-šanabi eum sumpsit, ad lavationem duxit, et
is in aqua villum hirsutum suum pro viribus lavit,
pelles eius abiecit, et mare (eas) abstulit.
Mundum lautumque corpus eius est,
pura fascia capitis eius facta est.
Toga vestitus est, dignitate eius apta!
>Donec in urbem eius adveniat,

donec (in finem) itineris eius perveniat,
270 toga non canescat, omnino candida maneat!<
Gilgameš et Ur-šanabi in navem inscendunt,
acturiola enavigant, ipsi remigant.
Uxor Uta-napišti, remoti, ad eum locuta est:
«Gilgameš huc venit, laboraverat, corpus fessum traxerat –
quid ei dedisti, quoniam nunc in patriam redit?»
Sed hic, Gilgameš, perticam sustulit,

navem (rursus) ad ripam duxit.

Tum Uta-napišti ad eum locutus est, ad Gilgameš:

«Gilgameš, huc venisti, laboraveras, corpus fessum traxeras –

280 sed quid tibi dedi, quoniam nunc in patriam redibis?

Aliquid abditum tibi aperire volo

et tibi secretum deorum narrare:

Stirps est, cuius species paliuro similis est,

spina eius tamquam ea rosae est, et ea te in manum punget.

Si hanc stirpem in manum accipies,

ea vivacitatem recuperabis.»

Cum Gilgameš haec audivit,

puteum aperuit

Sibi lapides graves in pedes ligavit.

290 Eum ad Apsu detraxerunt . . .

Sed is, is stirpem cepit, eam avellit.

Tum lapides gaves a pedibus desecuit, et

mare eum in litus suum iecit.

Gilgameš ad eum locutus est, ad nautam Ur-šanabi:

«Ur-šanabi, haec stirps >stirps pulsorum cordis< est,

per quam homo vivacitatem recuperat.

In Caulae-Uruk eam perferre volo,

senem eam edere et ita plantam examinare patiar.

Nomen >Cum Senex erat, vir reviruit<.

300 Ipse eam edere et in adolescentiam meam redire volo!»

Post XX milia passuum cibum ederunt,

post XXX milia passuum heredios vespere quieverunt.

Tum Gilgameš fontem conspexit, cuius aqua frigida erat,

intravit et aqua lautus est.

Serpens odorem stirpis sensit,

taciturne sursum serpsit et stirpem accepit –

cum abierit, squamosas exuvias abiecit.

Tum Gilgameš flens consedit,
lacrimae trans genas eius fluxerunt

310 et ad nautam Ur-šanabi locutus est:

«O Ur-šanabi, pro quo nostrum laboravi,
pro quo nostrum sanguinem cordis effudi?
Ne mihi ipso quidem bene feci –
leonis terrae bene feci.

Nunc vadum, ut CLIV • heredii sit, auxit
nam ubi puteum aperui, instrumentum abieci:
Quid reperiam, quo circumspiciam?

Utinam remanissem et navem ad litus reliquissem!»

Post XX milia passuum cibum ederunt,

320 post XXX milia passuum vespere quieverunt,
tum Caulae-Uruk advenerunt.

Deinde Gligameš ad nautam Ur-šanabi locutus est:

«Ascende murum Uruk et circumi,
proba fundamentum, inspice testas,
num hae testae latericiae sint,
num fundamentum septem sapientes posuerint!

VIIS: heredii regio habitandi est, VIIS: heredii horti palmarum sunt, magis quam VIIS: heredii palus
pertinet, IIIS: heredii templum Istaris tegit.

328 CCXVII salti – hic propagatio Uruk est.

Das Gilgamesch-Epos

Erklärung der Hintergründe

Autor: Tim Fuhrer, AC6

Maturitätsarbeit 2025

Kantonsschule Zürcher Oberland, Wetzikon

betreut durch Andrea Weber Allenspach, Fach: Latein

Abgabe: 21.10.2024



Danksagung

Es sei Herkules gedankt für die Stärke meiner Finger. Es benötigte viel Kraft und Durchhaltevermögen, all diese Zeilen zu schreiben. Es sei Apollon gedankt für die Kunstfertigkeit meiner Feder. Die Gestaltung des Textes war ein grosser Aufwand. Es sei Athena gedankt für die Intelligenz und Geschicklichkeit, die immer wieder auf die Probe gestellt wurden. Ich musste davon vollständig Gebrauch machen. Es sei Ea gedankt für das Wissen. Ich suchte unentwegt nach Informationen und sammelte Quellen, als wären es Briefmarken. Ich danke Frau Weber tausendfach für das Betreuen der Arbeit. Es war nicht immer leicht und ich stand wiederholt in Sackgassen, doch sie hielt stets eine Lösung bereit. Sie gab mir Anweisungen, doch zwang mir nie eine Richtung auf. Ich danke auch meinen Eltern für ihre Unterstützung. Diese Arbeit nahm sehr viel Zeit in Anspruch und sie gewährten mir diese und wenn ich Hilfe brauchte, waren sie immer bereit.

A Vorwort

Viele stellten erst spät Überlegungen dazu an, was sie als Maturarbeit machen würden. Eine Herangehensweise, welche ich mich nicht auszuprobieren traute. Ich begann früh, ein ganzes Jahr vor der offiziellen Themenwahl, mich mit potenziellen Themen zu befassen. Dies hatte multiple Gründe. Ich machte mir Sorgen, dass ich in Zeitdruck geraten könnte oder gar nicht fertig würde, wenn ich mich nicht beeilte. Ausserdem wusste ich bereits, bei welcher Lehrperson ich meine Maturarbeit machen würde, weil ich dies schon zwei Jahre zuvor final beschlossen hatte, und musste daher darauf achten, diese im offiziellen Zeitfenster so früh wie möglich um ihre Unterstützung zu bitten.

Es lag mir, als Lateinschüler aus Leidenschaft, auch am Herzen, eine Arbeit mit Bezug zu meinem Profulfach zu kreieren und dieses so zu würdigen. Natürlich begann ich mit naheliegenden Gedanken wie Textübersetzungen aus dem Latein ins Deutsche, verwarf diese Idee jedoch schnell als unoriginell und einfallslos. Danach überlegte ich, ob ich vielleicht Gedichte im Stil meines Lieblingsdichters Marcus Valerius Martialis, kurz Martial, verfassen könnte. Dies scheiterte sowohl im Deutschen als auch im Latein am fehlenden Gefühl für die Grenze zwischen Ironie und Affront meinerseits und dem fehlenden Humor in meinen Prototypen. Unbeeindruckt suchte ich weiter und überlegte, ob ich das Thema «Latein» oder mindestens «Mythologie» auf irgendeine Weise mit meinen Hobbys verbinden könnte. Nachdem ich die Idee, Animes oder Mangas ins Lateinische zu übersetzen, aufgegeben hatte, weil es mich zu mühselig dünkte, widmete ich mich dem Gedankenexperiment, die lateinische Sprache in ein Videospiel zu implementieren.

Kurzum: Ich besass und besitze bis heute nicht die Fähigkeiten, ein Videospiel zu modifizieren, und musste dies zu jenem Zeitpunkt schnell einsehen. Als meine letzte Idee, römische Musik zu rekonstruieren, an mangelnden Quellen scheiterte, stand ich endgültig ohne Idee da und widmete mich wieder den alltäglichen Dingen. Ich stürzte mich nun in meiner Freizeit von Neuem in Animes, Mangas und Videospiele und verdrängte den Gedanken an die nahende Bedrohung. Es blieben «nur» noch $\frac{3}{4}$ eines Jahres, um eine Lösung zu finden. Was ich jedoch nicht einfach durch den Konsum von popkulturellen Erzeugnissen verdrängen konnte, war die Schule. So kam es, dass wir als Lateinklasse eine apokryphe Schrift, Susanna im Bade, übersetzten. Der Inhalt langweilte mich, doch Latein (meine Passion) blieb Latein, weshalb ich nach Alternativen suchte. Es fiel mir, geübt wie ich bin, nicht schwer, einen solchen Ausweg zu finden. In einem Anime namens «Fate/Zero», bei dem Magier in einem Krieg um den heiligen Gral die Helden vergangener Zeiten beschwören, um für sie in den Kampf zu ziehen, stach für

mich einer dieser Helden besonders hervor: Gilgamesch, der König der Helden. Da die meisten dieser Charaktere auf tatsächlichen mythologischen, historischen oder literarischen Figuren basieren, begab ich mich auf Wikipedia, um mehr über diesen übermächtigen Helden zu erfahren. Seine Geschichte beeindruckte mich und ich fragte Frau Weber, die uns in Latein unterrichtet, ob ich nicht statt der Übersetzung des Susanna-Textes eine lateinische Zusammenfassung des Gilgamesch-Epos machen könnte. Sie wusste bereits um meine Suche, die bis dahin so vergeblich wie die des Gilgamesch war (wer diesen Text weiterliest, wird diese Anspielung zu verstehen vermögen), und meinte, dass eine regelrechte, vollständige Übersetzung des Epos wohl den Rahmen sprengen würde. Ich nahm den Vorschlag (und das damit subtil eingehende Angebot, meine Arbeit zu betreuen) an und begann damit, die ersten zwei Seiten zu übersetzen. Erst später fand ich heraus, auf welch ein Mammutprojekt ich mich eingelassen hatte, doch zu diesem Zeitpunkt war der Würfel bereits gefallen und es gab kein Zurück mehr.

B Einleitung

Das Gilgamesch-Epos ist das älteste epische und gleichzeitig literarische Werk der Weltliteratur. Es wurde in Mesopotamien¹ geschrieben und während gut zwei Jahrtausenden als Teil der Religion verehrt. Die Version aus der Stadt Ninive², welche ich verwende, gehört zu den besonders gut erhaltenen und wurde damals als «kanonische Version» oft kopiert und vervielfältigt. Diese Variante besteht aus elf Tontafeln, die das Epos praktisch in Kapitel unterteilen, mit einer zusätzlichen Geschichte auf einer zwölften Tafel. Die Geschichte spielt in Uruk und dem Libanon und handelt von den Abenteuern des Heldenkönigs Gilgamesch von Uruk³, dem "Wildstier des Lugalbanda⁴" und seines besten Freundes Enkidu, dem "Kraftpaket des Ninurta⁵"⁶. Sie ist heute nur mit Lücken erhalten, da diese Tontafeln nach der Zerstörung der Bibliothek von Ninive im späten 7. Jh. v. Chr. (was schon schlimm genug war) für über 2000 Jahre der Witterung ausgesetzt waren und Teile abgebrochen sind. Um das Jahr 2003 (spätere Rekonstruktionen nicht einbezogen) waren die Zeilen des Epos zu etwa vier Zehnteln vollständig, zu etwa drei Zehnteln unvollständig und zu weiteren drei Zehnteln völlig fehlend⁷. Ich werde während dieses Begleittextes einige Formulierungen aus der originalen Übersetzung, wie beispielsweise «der Wildstier des Lugalbanda» oder «das Kraftpaket des Ninurta» verwenden, um ein besseres Bild der Eigenarten des Epos und der Rhetorik der sumerischen Sprache zu liefern.

¹ Gebiet zwischen den Flüssen Euphrat und Tigris, welches grösstenteils im heutigen Syrien liegt.

² Heute nördlicher Irak.

³ Mächtige Stadt der Region und Zentrum des ersten Staates der Welt im heutigen Südirak.

⁴ Menschlicher Vater des halbgöttlichen Gilgamesch.

⁵ Gott des Kampfes und Krieges.

⁶ Gilgamesch-Epos, V. 104 in der Röllig-Übersetzung.

⁷ Sallaberger 2024: Das Gilgamesch-Epos, S. 19.

C Die Übersetzung

1. Einleitung

Dieser Teil befasst sich mit den Details meiner Übersetzung. Ich lege meine Arbeitsweise dar, lege Rechenschaft über die getroffenen Entscheidungen ab, zeige auf, wie und welche Tools ich (nicht) benutzt habe, und zeige an ein paar Beispielen auf, welche Schwierigkeiten den erwarten, der einen altmesopotamischen Text über die deutsche Version ins Lateinische übersetzt.

2. Meine Entscheidungen

Ich musste viele Entscheidungen treffen, um eine solche Übersetzung zu ermöglichen. Die wichtigsten davon beleuchte ich in diesem Teil.

2.1 Quantität

Das Übersetzen des ganzen Epos wäre ein Traum. Wie wahr diese Aussage ist, wurde mir erst nach einigen Seiten bewusst. Mindestens zwei Stunden pro Seite und das bei über 90 Seiten. Das bedeutet, dass ich an 18 Tagen für zehneinhalb Stunden konzentriert und effizient übersetzen müsste, um meine Arbeit abzuschliessen. Dabei ist dieser Begleittext, in welchem ich meine Arbeit dokumentiere, nicht miteinberechnet. Frau Weber empfahl mir deshalb, mich für zwei oder drei Tafeln des Epos zu entscheiden. Wir wählten die erste und die elfte Tafel, da diese am besten erhalten sind.

2.2 Qualität

Ein Thema, über welches ich noch viel schreiben werde, ist die Qualität meiner Übersetzung. Da ich diese Arbeit mit grosser Ambition zu verrichten gedenke, werde ich natürlich alles geben, um dem Original so gerecht wie nur irgend möglich zu werden. Es macht mir (trotz dem grossen Zeitdruck, welchem ich ausgesetzt bin) viel Spass, nach kreativen Lösungen für Probleme mit der Übersetzung zu suchen. In Punkt C.2.7 finden sie dazu Beispiele.

2.3 Version des Gilgamesch-Epos und deutsche Übersetzung von Röllig als Basis

Ich habe für mein Projekt die deutsche Übersetzung der ninivischen (aus der antiken Stadt Ninive im heutigen Irak stammenden) Tafeln von Wolfgang Röllig auf der Basis von Andrew R. George verwendet. Diese bezog ich vom Buch 14088: «Das Gilgamesch-Epos» des Reclam-Verlags, welches mir von Frau Weber zur Verfügung gestellt wurde. Dessen Nachwort stellte passenderweise auch eine hervorragende Quelle für zusätzliche Arbeiten dar, da darin vieles zum Hintergrund des Epos erläutert wird. Als ich eineinhalb Seiten übersetzt hatte, teilte mir Frau Weber eine Entdeckung mit: In ihrem Mythologiekurs hatte sich herausgestellt, dass es zwei Versionen des Buches mit dem gleichen Titel (und Cover) gibt. Dies sind das Buch Nr. 14088, welches sie mir gegeben hatte, und das Buch Nr. 14447, welches erst kürzlich in die Reclam-Bibliothek aufgenommen wurde. Bemerkte Frau Weber diesen Unterschied, als Schülerinnen des Mythologiekurses einen Vortrag über eine Stelle hielten, welche in 14088 als verloren gekennzeichnet ist.

Ich habe mir dieses Buch sofort angeschafft und mit meinem verglichen. Es stellte sich heraus, dass es sich um eine überarbeitete Version der Röllig-Übersetzung von einer gewissen Sabina Franke handelte, welche mit Röllig zusammengearbeitet hatte. Diese überarbeitete Version war durch neue Rekonstruktionen und moderne Strategien zur Textergänzung viel vollständiger. Als ich jedoch einen genaueren Vergleich wagte, dämmerte mir, dass die Vollständigkeit der einzige Vorteil ist. Vom bereits vorhandenen Werk waren (sinnvollerweise) viele Formulierungen im Kern übernommen worden. Die Stellen, welche von Röllig durch kursive Schrift als «unsicher» markiert worden sind, hat Franke oft schlicht umformuliert und trotzdem weiterhin kursiv gelassen, was für mich nicht nach einer sinnvollen Vorgehensweise klingt. Im Allgemeinen ist ihr Text (aus der Sicht eines Verehrers kunstfertiger Verse, wie ich einer bin) auf einem tieferen Niveau verfasst und die Probelektüre machte mir keinen Spass. Tatsächlich war es so schlimm, dass ich kurzzeitig überlegte, das Thema meiner Arbeit zu wechseln, um nicht zur Übersetzung dieser Version gezwungen zu sein. Frau Weber zeigte jedoch sehr viel Verständnis für mein Dilemma und schlug vor, die Version aus dem Buch 14088 zu übersetzen und das Buch 14447 allenfalls als Hilfsmittel für besonders verzwickte Fälle bereitzuhalten. Ich setzte die Übersetzung unverzüglich fort.

2.4 KI-Tools und Übersetzungsprogramme

Ich habe für das Übersetzen von Textstellen keine Übersetzungsprogramme oder KI-Tools verwendet. Unabhängig von der zweifelhaften Qualität einer potenziellen computergenerierten Übersetzung und der Unredlichkeit eines solchen Betrugs, sähe ich eine solche Übersetzung auch als Schandfleck in meiner Karriere als Schüler des Altsprachlichen Profils. Ich habe die künstliche Intelligenz «ChatGPT» jedoch in seltenen Fällen darum ersucht, mir Synonyme für gewisse deutsche Formulierungen zu präsentieren. Da dies mir die Arbeit erleichterte, jedoch nicht abnahm, machte ich davon ohne Bedenken Gebrauch.

2.5 Wörterbücher

Ein gutes Wörterbuch ist für ein solches Vorhaben ein Muss, weshalb ich bis zum Ende meiner Arbeit permanent dabei war, meine Werkzeugauswahl zu optimieren. Als ich mit der Übersetzung begann, dachte ich zuerst daran, ein physisches Wörterbuch vom Pons-Verlag zu verwenden. Das wurde mir jedoch bald zu mühselig und ich begann die Onlineversion zu benutzen. Dies erleichterte mir die Arbeit ungemein, da ich die Wörter viel schneller ausfindig machen konnte und direkt alle Möglichkeiten präsentiert bekam. Ich verwendete zusätzlich das digitale Nachschlagewerk für Konjugationen von Pons, um bei solchen möglichst wenige Fehler zu machen. Ausserdem machte ich Gebrauch von der Seite «Frag Caesar». Dies fand jedoch ein jähes Ende, als mir «Frag Caesar» eine falsche Übersetzung unterjubelte und ich ein Wort in meinen Text schrieb, welches in keiner Form Teil der lateinischen Sprache ist. Auf diesen «Verrat» und die «Mittäterschaft» von Wikipedia werde ich in einem späteren Kapitel zurückkommen.

Nach dieser Enttäuschung stützte ich mich noch mehr auf den Pons. Das Suchen (und Finden) wurde zu einer «muscle memory» und ich konnte beinahe mit verbundenen Augen Pons öffnen und ein Wort suchen. Diese Symbiose von Mensch und Maschine, mein Leben als Cyborg, fand jedoch am 09.08.2024 ihr jähes Ende, als Pons das Design der Seite veränderte. Ich war sehr erzürnt darüber⁸ und beschwerte mich per E-Mail beim Pons-Team. Natürlich bin ich mir bewusst, dass diese Mails keine Beachtung gefunden haben. Pons war jedoch für mich nicht mehr so benutzbar wie zuvor, da viele Funktionen viel umständlicher geworden waren und das Benutzerinterface sich schlichtweg benutzerunfreundlich präsentierte. Verzweifelt suchte ich

⁸ Journaleintrag von Tim Fuhrer vom 10.08.2024: «*Wo früher ein Suchfeld war, welches automatisch erkannte, ob man ein deutsches oder lateinisches Wort eingegeben hat, sind nun zwei Kästchen wie beim Google-Übersetzer oder Deepl und wo ein aufgeräumtes Arsenal an potentiellen Übersetzungen war, ist nun eine Liste mit einem schlechteren Layout als das erste Word-Dokument meines siebenjährigen Ichs. Ich geriet in Panik, konnte ich doch mit einem solchen Witz von einem Programm keinesfalls mein bisheriges Tempo beibehalten.*»

nach einer Lösung für dieses Problem. Ich schaffte mir auf den Rat von Frau Weber hin das «Langenscheidt Universal-Wörterbuch Latein» an und strukturierte meine Onlinewörterbücher um. Ich hatte von diesem Punkt an immer mindestens fünf Tabs in meinem Browser offen, wenn ich eine Übersetzung machte: «Navigium», «Pons Latein → Deutsch», «Pons Konjugation», «Pons Deutsch → Latein» und «Frag Caesar». Diese Komposition von Seiten bewies mehrfach ihre Effektivität, indem ich über eine der drei Datenbanken ein Wort gefunden und mit den anderen beiden überprüft habe.

2.6 Die Umrechnungstabelle

Ellen	Meter	Pedes						
1	0.518	1.75	1, 9/12	I				
Rute	Meter	Perticae						
1	6.216	2.1	2, 1/12	II				
Doppelstad	Meter	Stadia				Arabisch	Römisch	
1	400	2.16216216	2, 2/12	II		1/12	.	
Morgen	Aare	Acti quadrati				2/12	:	
1	36	2.8526149	2, 10/12	II		3/12	::	
						4/12	:::	
						5/12	:::	
Meilen^2	Hektar	Heredii				6/12	S	
1	388.8	7.70358629	7, 8/12	VII		7/12	S·	
						8/12	S:	
Mine	kg	Minae				9/12	S·	
1	0.5016	1.15842956	1, 2/12	I		10/12	S::	
						11/12	S:::	
Talent	kg	Minae				1	I	
1	30.096	69.5057737	69, 6/12	LXIX				
Kor	l	Amphorae						
1	180	6.94176629	6, 11/12	VI				

Abb. 1: Die von mir konzipierte Tabelle für die Umrechnung der Masseinheiten

Bereits am Ende der ersten Seite offenbarte sich mir ein Problem: Masseinheiten. Im ganzen Buch werden diverse Masseinheiten genannt, welche ich nicht identifizieren konnte. Ich recherchierte daher und erstellte in meinem Dokument «Notizen und Überlegungen» eine Liste. Da es mir jedoch zu umständlich erschien, dieses jedes Mal zu öffnen und den Taschenrechner hervorzuholen, erstellte ich eine Tabelle in Excel. Es war, wie ich zugeben muss, mehr ein Spass als eine Arbeit, da ich viel Erfüllung im Anfertigen von Excel-Tabellen finde. Die Tabelle funktioniert folgendermassen: Der Benutzer gibt die originale Zahl bei der umzurechnenden mesopotamischen Einheit ein. Diese wird über eine Funktion ins metrische System umgerechnet und daneben dargestellt.

Über eine Funktion mit ähnlichem Aufbau wird diese Angabe in eine lateinische Masseinheit übersetzt. Das Kästchen für die lateinische Einheit wird automatisch auf Zwölftel gerundet und mit dem entsprechenden Bruch dahinter dargestellt.

Schliesslich wird diese Zahl in ein Kästchen mit der Vorgabe «=RÖMISCH» kopiert. Neben den verschiedenen «Umrechnungsmaschinen» für diverse Masseinheiten habe ich eine Tabelle platziert, welche die römischen Zeichen für Zwölftel anzeigt. Das Angeben von Nachkommastellen in Zwölfteln ist das Ergebnis einer ausgedehnten Recherche über das Zahlensystem der Römer. In einem Eintrag auf Wikipedia⁹ wurde bereits angedeutet, dass die Römer Nachkommastellen als Zwölftel angegeben haben. Ich nahm jedoch an, dass dies ein Missverständnis sei und machte mich auf die Suche nach einer anderen Quelle. Als ich eine solche nicht fand, begab ich mich verzweifelt auf die Webseite «GuteFrage.net» und erstellte einen Account. Mit diesem stellte ich der Meute an Hilfsbereiten meine Frage. So erhielt ich die entscheidende Antwort von einem Benutzer namens «LastDayofEden»:

«Die Römer waren nicht so die Hirschen in Mathematik. Die haben mit ihren Zahlen tatsächlich nicht gut rechnen können. Sie kannten ja auch die Null nicht.

Ich fürchte, du musst diese Sachen als Bruch darstellen. Also etwa eine Viertel Meile oder 3 Achtel Meilen oder sowas, was nahe an deinen Wert herankommt.»

-LastDayofEden¹⁰

Durch diese Offenbarung beflügelt begab ich mich zurück auf Wikipedia. Nun wissend, dass ich den Eintrag nicht falsch verstanden hatte, entnahm ich Wikipedia die gesuchte Information und erstellte den zugehörigen Index. Ich dachte, dass ich meine «Umrechnungsmaschine» nun fertiggestellt hätte. Doch dann kam die Erkenntnis. Im Anhang des Buches von Röllig ist eine Liste mit Anmerkungen zur Übersetzung. Diese hatte ich verwendet, um die Masseinheiten zu sammeln. Bei einer erneuten Lektüre stellte sich jedoch heraus, dass dort auch die entsprechenden Werte verzeichnet waren. Ich begann diese Werte in die Tabelle einzutragen. Glücklicherweise hatte ich bis dahin nur die sumerische «Quadratmeile» verwendet. Diese hatte ich bestimmt, indem ich den Wert der «Zeitmeile» im entsprechenden Wikipediaeintrag¹¹ quadrierte. Dies führte jedoch dazu, dass die beschauliche Stadt Uruk mit der Fläche einer

⁹ Römische Zahlschrift – Wikipedia.

¹⁰ Nutzer der Plattform «GuteFrage.net», keine weiteren Informationen bekannt.

¹¹ Danna (Mesopotamien) – Wikipedia.

mittelgrossen Zürcher Gemeinde zu einem urbanen Albtraum mit der Fläche von Japan und Österreich zusammen mutierte. Ich war sehr erleichtert, diesen Fehler rechtzeitig bemerkt zu haben und passte alle Einheiten, denen aus dem Anhang der Originalübersetzung an, ausser der Elle, welche ich bereits richtig recherchiert hatte.

Ich habe gerade beschrieben, wie ich die Welt der lateinischen Zählssysteme erkundet und mithilfe einer Tabelle auf Excel domestiziert habe. Nun stellt sich jedoch die Frage, wie ich auf die römischen Einheiten gekommen bin. Dies ist eine eher kurze Geschichte. Ich bin, nachdem ich die Wunder des Nachworts entdeckt hatte, alle Einträge durchgegangen und habe nach Erwähnungen von Masseinheiten gesucht. Diese habe ich auf ein Blatt geschrieben mit der Umrechnung ins metrische System direkt daneben. Danach habe ich (wie es sich gehört) Wikipedia¹² geöffnet und mithilfe der dort präsentierten Tabelle die passendsten Einheiten ausgesucht. Da das römische System Nachkommastellen so schlecht (bzw. überhaupt nicht) umsetzt und ich meine Angaben möglichst genau halten wollte, entschied ich mich nur für Einheiten, die kleiner sind als das sumerische Äquivalent.

2.7 Nennenswerte Diskussionen

2.7.1 *Namen*

Womit beginnt eine gute Arbeit? Natürlich mit einem entsprechenden Namen. Dies gestaltet sich jedoch schwierig, wenn dieser abhängig von einem niemals adaptierten (Eigen-)Namen ist. Eines der ersten Themen, welches ich mit Frau Weber besprechen musste, waren die Namen der Figuren und Orte. Einen Enthusiasten wie mich juckte es in den Fingern, die Namen für lateinische Deklination kompatibel zu machen und bei jeder Verwendung in den entsprechenden Kasus/Numerus zu setzen, doch Frau Weber ermahnte mich, seriös zu bleiben. Wir nahmen uns daher ein Beispiel an der Bibel und ich unterliess es die Namen zu latinisieren oder zu deklinieren.

2.7.2 *Lapislazuli*

Lapislazuli war vor gut 4000 Jahren ein äusserst begehrter Stein. Er wurde primär aus Badachschan, einer Region in Nordostafghanistan, importiert und von Südmesopotamien aus weitergeschickt. Entsprechend naheliegend ist also, dass auch im Gilgamesch-Epos Bezug auf diesen Edelstein genommen wird. Im Text wird der Leser angewiesen, eine Tafel aus Lapislazuli in

¹² Alte Maße und Gewichte (römische Antike) – Wikipedia

die Hand zu nehmen.¹³ Da ich mich sowieso noch damit befassen müsste, beschloss ich einen Blick in den Eintrag auf Wikipedia¹⁴ zu werfen. Dort wurde ich mit der Information beglückt, dass Lapislazuli auf Latein ebenfalls «lapis lazuli» sei. Was dabei jedoch erst später erwähnt wird, ist, dass dieses Latein eigentlich Mittellatein¹⁵ ist. Das stellte ein Problem dar, da ich mich ausschliesslich auf das antike Latein beschränken wollte und derartige Unreinheiten nicht akzeptieren kann. Als ich das Wort in den Wörterbüchern nachschlug, fand ich es natürlich nicht. Was ich jedoch fand, war das Wort «azurum» auf FragCaesar. Das einzige Problem ist, dass dieses Wort nach meinen Recherchen so nie existiert hat. Dies wird bereits durch das «z» angedeutet, welches erst spät seinen Weg ins lateinische Alphabet fand und daher kaum verwendet wurde. Das spiegelt sich auch in meiner Arbeit wider, welche bei über 21'000 Zeichen nur ein einziges «z» enthält. Es wird übrigens noch amüsanter, wenn man bedenkt, dass dieses eine Wort der Eigenname «Puzur-Enlil», also nicht lateinisch ist. Schliesslich habe ich mich für «lapis caerulus» entschieden, was direkt mit «blauer Stein» übersetzt werden kann.

2.7.3 Der Schiffbau

Auch wenn vor allem die Medizin dafür bekannt ist, gibt es auch im Schiffbau spezielle Begriffe. Das galt bereits für die Schiffbauer vor 3000 Jahren. Viele dieser Begriffe, wie «der Stapellauf» oder «der Dechsel» fehlen im lateinischen Vokabular. Daher musste ich für diesen Teil einige Tricks anwenden. Hier kamen besonders Umschreibungen zum Einsatz. Ich musste trotzdem einige Kompromisse eingehen, was mich, angesichts des Endproduktes, kaum mit Reue erfüllt.

¹³ Röllig 2021: Das Gilgamesch-Epos, S. 10, Z. 27.

¹⁴ Lapislazuli – Wikipedia.

¹⁵ Mittellatein ist eine Form der lateinischen Sprache, welche während des Mittelalters Verwendung fand.

D Inhalt

Als Leser (oder Leserin) ist es dringend nötig den Inhalt des Epos zumindest ungefähr zu kennen, um die Arbeit gesamthaft verstehen zu können. Daher kommt nun eine Kurzfassung des Epos. Da ich tatsächlich möchte, dass der Text gelesen wird, habe ich ihn mit grösster Sorgfalt verfasst. Ich habe mir die grösste Mühe gegeben, dass niemand bei der Lektüre in Trance oder ähnliche Schlafzustände verfällt und den Inhalt nach dem Lesen direkt verdrängt.

1. Tafel I

Gilgamesch ist König von Uruk. Die Stadt hat eine Ausdehnung von etwa 13.5 Quadratkilometern¹⁶. Davon sind beinahe 4 km² Wohnfläche, 4 km² bedeckt von Palmgärten, 4 km² eingenommen durch eine Lehmgrube und etwa 2 km² bebaut mit dem Tempel der Ischtar.¹⁷ Der Leser (oder Leserin) wird angewiesen die beeindruckend grosse Mauer zu besteigen, das unvergleichliche Werk zu begutachten. Es soll überprüft werden, ob das Fundament wirklich nur von den sieben Weisen gelegt wurde und ob sie wirklich aus Backsteinen und nicht aus ungebrannten Ziegeln gebaut ist.



Abb. 2: Ziegelwerk, welches bis heute in der Stadt Uruk überlebt hat. Sie haben eine Quadratische Grundfläche, doch die Höhe und Länge sind aus heutiger Sicht nicht unpraktisch.

¹⁶ Diese Angaben wurden mithilfe der Umrechnungstabelle (C, 2.6) aus Massen innerhalb des Epos errechnet und durch den Autor des Textes für bessere Verständlichkeit gerundet.

¹⁷ Diese Angaben in den Versen 50-65 geben uns Hinweise darauf, wie eine damalige Grossstadt aufgebaut war. Die erwähnte «Wohnfläche» entspricht dem Siedlungsgebiet, die «Palmgärten» der Freizeit- und Erholungszone, die «Lehmgrube» dem Industriegebiet und der Tempelbezirk den Kirchengebieten einer modernen Stadt. Dabei muss jedoch auf die grosse Menge an Administration hingewiesen werden, die im Tempelheiligtum Inanna verrichtet wurde.

Gilgamesch kennt die Fundamente des Landes, ergründete alle Geheimnisse, deckt Entlegenes auf und versteht alles. Seine Mühe ist auf einem Gedenkstein verewigt. Es folgt die Aufforderung, die Tafel aus Lapislazuli zu lesen, auf welcher der beschwerliche Weg und die Mühen des Gilgamesch niedergeschrieben sind. Gilgamesch ist der Grossartigste unter den Königen, keiner kann ihm das Wasser reichen. Er ist ein Übermensch, wie es ihn kein zweites Mal gibt, der Held, der in Uruk geboren wurde, der stössige Wildstier des Lugalbanda. Er ist eine Stütze für seine Brüder, ein Schild für seine Kämpfer, eine wilde Flut, die selbst Steinmauern zerschlägt. Er hat viele Taten vollbracht und ist von unvergleichlicher Stärke, mit welcher er Pässe in Bergketten schlagen und Brunnen in Berghänge graben kann. Seine Mutter ist die edle Kuh Rimat-Ninsun. Zwei Teile von ihm sind göttlich, ein Teil ist menschlich. Seine Schönheit ist vollkommen, sein Aussehen nach irdischen Massstäben ungemein attraktiv und seine Körpergrösse übertrifft knapp fünfeinhalb Meter. Er ist Chuck Norris, Adonis und Herkules in einer Person.

Doch er hat einen Makel. König Gilgamesch ist ein Tyrann. Er verbietet es den Leuten (speziell den Jungen) sich zu treffen, treibt sie Tag und Nacht an und zwingt ihnen mit Waffengewalt seinen Willen auf.

Die Göttinnen im Himmel vernehmen die Klagen der Menschen und wenden sich an den Himmelsgott Anu. Dieser beauftragt die Schöpfergöttin Aruru damit, einen Rivalen für den aufmüpfigen König zu erschaffen. Diese nimmt ein Stück Lehm, verwandelt es in einen Menschen und erschafft so den Helden Enkidu, den Spross der Stille, das Kraftpaket des Ninurta. Seine Stärke gleicht der des Gilgamesch, doch sein Aussehen ist das eines Wilden. Er ist ein Wesen der Wildnis, welches mit den Gazellen grast und sich mit dem Vieh am Wasser der Tränke labt.

In der Steppe lebt ein Jäger. Dieser sichtet mehrmals den behaarten Wildmenschen an ebenjener Tränke und wendet sich ratsuchend an seinen Vater. Er könne sein Handwerk nicht mehr ausführen, da Enkidu seine Fallgruben zuschütte, seine sorgfältig gelegten Fallen herausreisse und bereits gefangene Tiere wieder in die Freiheit entlasse. Sein Vater rät ihm König Gilgamesch aufzusuchen. Diesen solle er über die Vorgänge informieren und danach die Dirne Schamchat aus dem Tempel zur Tränke bringen. Sie solle sich bei Sichtkontakt entblößen und den Wildmenschen verführen. So würde dieser seine Verbindung zu den Tieren verlieren. Er tut, wie ihm geraten worden ist, und reist nach Uruk. Dort angekommen schildert er dem König das Problem, wie er es schon bei seinem Vater getan hat. Gilgamesch befiehlt ihm darauf dasselbe, was ihm schon sein Vater aufgetragen hat (abgesehen von dem «Geh-nach-Uruk-und-

sprich-mit-Gilgamesch-Teil»). So kommt es, dass der Jäger mit der Dirne Schamchat den Heimweg antritt. Dort legen sie sich auf die Lauer. Nach zwei Tagen erscheint Enkidu an der Tränke und Schamchat verführt ihn. Sieben Nächte und sechs Tage bleiben sie vereint. Als Enkidu sich danach wieder zu seinen Tieren zurückziehen will, stossen ihn diese zurück, weil er plötzlich einen menschlichen Geruch an sich hat. Da er nun ein richtiger Mensch, zivilisiert und vernünftig (Kriterien, die nicht immer erfüllt sind) ist, reist er mit Schamchat nach Uruk, um den König zu treffen. Er möchte Gilgamesch zu einem Kampf herausfordern, doch Schamchat redet es ihm aus, da der König aufgrund mehrerer Träume seine Ankunft als einen treuen Freund bereits erwartet (Traumdeutung nicht nach Freud).

2. Tafel II

Frisch bekleidet treffen die Dirne und der nahöstliche Tarzan auf einige Hirten. Diese sind beeindruckt von der Statur des (ehemaligen) Wilden und vergleichen ihn mit König Gilgamesch. Sie offerieren ihm sein erstes Brot und seinen ersten Becher Bier¹⁸ und er hilft ihre Herden vor seinen ehemaligen Tierkameraden, den Löwen und Wölfen, zu beschützen.



Abb. 3: Biertrinken mit Strohalm auf einem antiken mesopotamischen Siegel.

¹⁸ Die Mesopotamier bauten (aufgrund salzhaltiger Böden) mehrheitlich Gerste an. Aus dieser sind das Brot und das Bier gemacht. Das Bier, welches einen geringen Alkoholgehalt hatte und stattdessen voller Vitamine und Nährstoffe war, stellte eine hervorragende, gesunde Ergänzung zur mehrheitlich getreidehaltigen Nahrung dar. Das Bier brachte erstmalig die Möglichkeit, die fleissig produzierte Gerste auch zu einem Getränk zu verarbeiten.

In Uruk findet eine Hochzeit statt und Enkidu verwehrt Gilgamesch den Zutritt zum Hochzeitshaus¹⁹, was zu einem Kampf führt. Der Ausgang der Schlägerei ist zwar nicht erhalten, doch Gilgamesch führt seinen Opponenten danach zu seiner Mutter. Sie spricht zu ihnen und erzählt, wie Enkidu in der Steppe aufgewachsen ist. Dieser weint daraufhin bitterlich und Gilgamesch setzt sich zu ihm, um ihn zu trösten. Der König schlägt vor zum heiligen Zedernwald²⁰ zu gehen, wo der monströse Wächter Chumbaba lauert. Enkidu warnt seinen neuen Freund vor dem gnadenlosen Wächter, doch Gilgamesch schlägt seine Warnungen in den Wind. Sie besprechen also mit den Waffenschmieden die Ausrüstung. Getragen würden Schwerter und Beile mit einem Gewicht von jeweils ca. 210 kg und Gürtel mit einem Gewicht von 30 kg. Der Ältestenrat²¹ versucht Gilgamesch aufzuhalten und seinem Ungestüm Einhalt zu gebieten, da Chumbaba ähnlich wie er und Enkidu ein Wesen jenseits irdischer Mächte ist, welches leiseste Geräusche über mehrere Kilometer Entfernung wahrnehmen kann, die Berge zum Erzittern bringt und jene lähmt, die den Wald betreten. Gilgamesch ist durch diese Warnungen nicht beeindruckt und macht sich bereit.

3. Tafel III

Die Ältesten übertragen Enkidu die Verantwortung für das Leben des Königs während der Exkursion in den Zedernwald. Gilgamesch schlägt vor die weise Göttin Ninsun, seine Mutter, aufzusuchen, um von ihr Ratschläge für den Kampf zu erhalten. Als er sie um ihren Segen bittet und unaufgefordert verspricht, zweimal jährlich das neue Jahr zu feiern, um sie zu ehren, zieht sie sich voller Kummer zurück, betritt siebenmal das Badehaus und reinigt sich mit Wasser, welches mit Tamariske²² und Seifenkraut²³ gewürzt ist. Danach kleidet sie sich mit feinen Stoffen und schmückt sich mit edlem Geschmeide. Nach diesen Vorbereitungen geht sie aufs Dach zum Räucheraltar und ruft Schamasch, den Sonnengott, an. Sie macht ihn verantwortlich für das ungestüme Wesen des Gilgamesch und verlangt, dass Schamasch diesen beschützt. Er solle ihn auf seiner Reise unterstützen und im Kampf gegen Chumbaba die Winde

¹⁹ Obwohl ein solcher Brauch im alten Mesopotamien vermutlich nicht praktiziert wurde, wird im Epos impliziert, dass Gilgamesch das «ius primae noctis», also das «Recht der ersten Nacht» einfordern und mit der Braut die Hochzeitsnacht verbringen möchte. Dies ist wohl ein Mittel zur Verdeutlichung seiner Dreistheit und fehlenden Moral.

²⁰ Holz, wie das der Zedern war im südlichen Mesopotamien nichts Übliches. Im südlichen Schwemmland wuchsen kaum Bäume und der Rohstoff Holz musste durch Handel mit dem Norden beschafft werden. Daher ist es später auch nicht verwunderlich, dass der Wald im Norden (Libanon) liegt.

²¹ Zur frühen Zeit des Epos oft vertretene, doch auch noch lange später bekannte politische Gruppe, die über die Geschicke eines Staates wachten und den König berieten.

²² Asiatische Pflanze, die sowohl in der Bibel als auch im Koran erwähnt wird.

²³ Pflanze, die in der Antike oft als Waschmittel verwendet wurde.

beschwören, um dem Abenteuerlustigen den Todesstoss zu ermöglichen. Danach wird Enkidu offiziell in die Gesellschaft aufgenommen und von Ninsun als Sohn adoptiert. Nachdem sie ihn für die Reise und seine Bruderschaft mit Gilgamesch gesegnet hat, spricht der König erneut zu den Ältesten. Enkidu wird nochmal gebeten, den hyperaktiven König wohlbehalten zurückzubringen. Dieser mahnt Gilgamesch, keine normalen Menschen auf die gefährliche Reise mitzunehmen (was der törichte König tatsächlich geplant hatte).

4. Tafel IV

Sie befinden sich auf der Reise. Nach zwanzig (mesopotamischen) Meilen machen sie eine Picknickpause und nach weiteren dreissig schlagen sie ihr Nachtlager auf. Sie legen in drei Tagen eine Strecke zurück, für die eineinhalb Monate nötig wären, und nähern sich dem Libanon²⁴. Angesichts der sinkenden Sonne graben sie einen Brunnen und Gilgamesch steigt zur Spitze eines der Berge, um den Bergspitzen in der Hoffnung auf gute Träume «Röstmehl»²⁵ darzubringen. Enkidu hat ihm ein Nachtlager bereitet und er fällt sofort in einen tiefen Schlaf. Er hat (sein Röstmehl wohl verschwendet bzw.) einen Albtraum. Sie wurden dabei von den Wänden eines Tals erdrückt (glaube ich, denn es fehlt Text). Enkidu beruhigt den Freund und meint, dass dies sicher ein gutes Zeichen sei. Sie würden Chumbaba packen, töten und seinen Leichnam auf die Walstatt²⁶ werfen.

Die beiden legen danach die gleiche Strecke wie zuvor in der gleichen Zeit zurück und nähern sich nun dem Libanongebirge. Angesichts der sinkenden Sonne graben sie erneut einen Brunnen und Gilgamesch bringt Röstmehl zu den Bergspitzen. Als Gilgamesch wie beim ersten Mal²⁷ zurückkehrt und das Nachtlager bezieht, welches Enkidu für ihn errichtet hat, fällt er wieder in einen tiefen Schlaf. Er erwacht erneut wegen eines schrecklichen Albtraums.

²⁴ Der Libanon ist ungefähr 900 km Luftlinie von Uruk entfernt. Heutige Wanderrouten sehen einen 252-stündigen Marsch über 1'115 km vor. Ohne Pausen wären das zehneinhalb Tage. Ist man grosszügig und rechnet mit dem längsten Tag im Libanon (ca. 14.5 h), dann würde man für den Weg etwa 17 Tage benötigen. Geht man von antiken Angaben zu Tagesmärschen (ca. 40 km/d) aus, kommt man auf 27 Tage. Die Sumerer benutzten jedoch oft die Flüsse Euphrat und Tigris für ihre Reisen. Nimmt man nun die ungefähre moderne Länge des Euphrats zwischen Uruk und dem, dem Libanongebirge nächsten Fluss, kommt man auf eine Entfernung von ca. 1200 km Bootsreise und ca. 300 km Fussmarsch. Das ergibt, wenn man mit einem Wert für ägyptische Bootsreisen rechnet (ca. 31 km/d) eine ungefähre Reisezeit von etwa 47 Tagen. Das würde ungefähr dem Wert entsprechen, der im Epos genannt wird.

²⁵ Teil der Vorbereitung für ein sumerisches Traumritual. Schriftliches Zeugnis des Brauchs nicht vollständig erhalten.

²⁶ Leichenfeld (von Leichen bedecktes Schlachtfeld).

²⁷ Wiederholungen sind ein Klassiker sowohl die Textsorte der Epen, als auch die Zeitperiode des Autors betreffend.

Danach sind etwa 18 Zeilen der Tafel gänzlich und vier partiell verloren, weshalb bei diesem Traum Inhalt und Deutung von der (hoffentlich grossen) Vorstellungskraft der Lesenden abhängen. Die nächsten drei Tage verlaufen wie die letzten drei und ähnlich wie die vorletzten, denn sie nähern sich (erneut?) dem Libanon-Gebirge. Nachdem das Brunnengraben, das Röstmehlopfern und das Nachtlagerbeziehen erledigt sind, geht der König (wieder) ein Schläfchen halten. Er erwacht zum dritten Mal mitten in der Nacht durch einen schrecklichen Traum. Der Himmel hat geschrien, die Erde gedröhnt, der Tag ist erstarrt und die Finsternis gekommen, ein Blitz ist niedergefahren und ein Feuer hat gelodert. Die Flammen sind immer dichter geworden und es hat Tod geregnet. Danach hat sich das Weiss der glühenden Flammen in Rot verwandelt und das Feuer ist erloschen. Alles ist zu weisser Asche zerfallen. Enkidu deutet den Traum des Gilgamesch (in unserer Vorstellung, denn hier fehlen etwa elf Zeilen gänzlich). Sie reisen erneut für drei Tage und nähern sich (schon wieder?) dem Libanongebirge. Was sie nun tun, können wir uns schon denken und schliesslich übermannt den König von Uruk der Schlaf. Und auch beim vierten Mal hindert ihn ein Albtraum daran, die Nacht mehr als halb durchzuschlafen. Hier fehlen mehr als zehn Zeilen mit dem Inhalt des Traums und die nachfolgende Deutung durch Enkidu ist beschädigt, doch es kann zusammenfassend gesagt werden, dass der Steppegeborene dem König auch beim vierten Mal seinen Mut zurückgibt und den Traum als gutes Omen deutet.

Sie reisen weiter, wie wir es uns gewohnt sind, und legen den üblichen Stopp ein.²⁸ Schliesslich ruft ihnen der Gott Schamasch zu, dass sie Chumbaba nun angreifen sollen, da er von seinen schützenden sieben Gewändern im Moment nur eines trage. Chumbaba brüllt fürchterlich (ausser Sichtweite) und die beiden tapferen Heroen rüsten sich für den Kampf. Noch bevor sie den Wald betreten können, beklagt sich Enkidu darüber, dass seine Arme vor Angst ganz schwach sind, doch Gilgamesch erwidert, dass sie nun, nachdem sie die ganzen Gebirge bezwungen haben, keinen Rückzieher machen könnten.

²⁸ Hier wird zum ersten Mal nicht erklärt, dass sie in drei Tagen eine Strecke von eineinhalb Monaten zurückgelegt haben, oder dass sie sich einem Ort nähern, was Ziel und Länge dieses Reiseabschnitts betrifft. (Hier eine kleine Anmerkung zur Reise. Es wird immer gesagt, dass sie an einem Tag 50 Meilen laufen und in drei Tagen eine Strecke von eineinhalb Monatsmärschen zurücklegen. Unabhängig von den unglaublichen Entfernungen ist es auch seltsam, dass sie immer in Intervallen von drei Tagen ein Gebirge erreichen.) Es passiert das Gleiche wie zuvor und auch jetzt ist die Erzählung vollständig und die Deutung partiell zerstört.

5. Tafel V

Sie erreichen den Waldrand und begutachten Fauna und Flora. Beim Anblick der mächtigen Zedern verlässt den König erneut der Mut und seine Knie werden weich. Enkidu schlägt vor in die Mitte des Waldes vorzustossen, um einen Warnruf auszusenden. Nach einigen gegenseitigen Ermutigungen stossen sie vor. Hier ist wieder eine Passage voller Fehlstellen und zerstörtem Text, doch ich gebe mein Bestes, die Geschichte weiterzuführen. Chumbaba führt Selbstgespräche, weil er etwas gehört zu haben glaubt. Enkidu redet fieberhaft auf Gilgamesch ein, dass sie zu zweit stärker seien als Chumbaba allein, wie zwei junge Hunde oder ein geflochtenes Seil, und dass der eine den anderen retten würde, wenn er geschwächt sei. Da ruft Gilgamesch den Gott Schamasch an, er solle ihm nun die 13 Winde senden und ihm seinen Segen gewähren. Schamasch antwortet unverzüglich und weist die beiden an, den momentan weniger stark geschützten Chumbaba anzugreifen, bevor dieser in sein Heim zurückkehren und die restlichen sechs seiner sieben schützenden Hüllen anziehen kann.

Darauf folgt eine Fehlstelle von etwa 135 Zeilen. Das dachte ich zumindest, bis ich herausfand, dass in der Neuauflage durch Sabina Franke (welche ich bis zu diesem Punkt nicht für die Zusammenfassung verwendete) eine Rekonstruktion²⁹ aus 2014³⁰ enthalten ist, welche die 135 fehlenden Zeilen zu einem Grossteil wiederhergestellt hat. Gemäss dieser Rekonstruktion passiert Folgendes: Chumbaba stösst ein schallendes Kriegsgebrüll aus. Danach fehlen zwar neun Zeilen, doch die zwei Helden befinden sich nun im Dialog mit dem Dämon. Dieser bezeichnet die zwei zuerst als dumm und beginnt dann Enkidu mit einer Reihe von Beleidigungen niederzumachen. Nachdem er angekündigt hat, die Leichen der beiden an die Vögel zu verfüttern, verlässt den König *abermals* der Mut und Enkidu hält *abermals* eine Motivationsrede. Zusammen stürmen sie auf das Monster los und Gilgamesch zertrümmert mit neun Schlägen das Gebirge. Sie packen die furchterregenden Auren des Wächters mit ihren Händen. Dieser plant, die beiden mit sich in den Himmel zu reissen und dann den Boden zu zertrümmern, sodass sie in den Apsu, den riesigen Süsswassersee im Untergrund, fallen. Der Himmel ist jedoch zu hoch und der Fels zu hart, sodass sein Plan kläglich scheitert. Jetzt mischt sich auch Schamasch ein, lässt die 13 stürmischen Winde auf den Dämon niederfahren und macht es ihm schwer, sich zu bewegen. Nun wehrlos den Angriffen des Gilgamesch ausgeliefert, fleht die Kreatur um ihr Leben und bietet sich Gilgamesch als loyalen Diener an. Enkidu durchschaut jedoch seine

²⁹ Die zerstörten Passagen können teilweise mithilfe des Kontexts rekonstruiert werden. Auch die permanenten Wiederholungen helfen dabei. Teilweise reicht das jedoch nicht und die Forscher nehmen ältere Versionen des Epos, bei denen die entsprechende Textstelle erhalten ist. Es ist keine Rekonstruktion mit hundertprozentiger Präzision, jedoch bedeutend besser als nichts.

³⁰ Sallaberger 2024: Das Gilgamesch-Epos, S. 13.

Lügen und warnt seinen Freund, dass Chumbaba die erstbeste Möglichkeit nutzen würde, seine schützenden Auren, seine Hüllen, anzuziehen und unverwundbar zu werden. Chumbaba hebt den Kopf zu Schamasch, weint vor ihm im Licht der Sonne. Er wendet sich (mit drei fehlenden Zeilen am Anfang) an Enkidu, den er zuvor geschmäht hatte, und erzählt ihm, wie oft er die Gelegenheit gehabt habe, ihm das Leben zu nehmen. Doch heute ist sein Leben in der Hand Enkidus. Er fleht ihn an, Gilgamesch milde zu stimmen. Enkidu befiehlt Gilgamesch Chumbaba totzuschlagen, ihm ein Ende zu machen, seine Existenz zu zerstören. Der Besiegte hebt den Kopf zu Schamasch, weint vor ihm im Licht der Sonne. In den 40 Zeilen, die diesmal tatsächlich verloren sind, scheinen sich Chumbaba und Enkidu zu unterhalten und wiederholen vielleicht die Handlungen, welche sie bereits zuvor und auch danach mehrfach ausführen. Darauf wendet sich Enkidu erneut an Gilgamesch und verlangt (wahrscheinlich) erneut die Vernichtung Chumbabas. Dieser hört das und hebt seinen Kopf zu Schamasch, weint vor ihm im Licht der Sonne und versucht Enkidu gnädig zu stimmen. Er fleht um sein Leben, doch Enkidu kennt keine Gnade und weist seinen Freund an, dem Dämon ein Ende zu machen, ihn zu töten, seine Existenz zu vernichten. Sie müssen schnell machen, bevor der herrschende Gott Enlil von ihrem Angriff auf seinen Wächter erfährt. Chumbaba hebt ein letztes Mal den Kopf zu Schamasch, um vor ihm im Sonnenlicht zu weinen, und verflucht die beiden Helden. Danach schlägt ihm König Gilgamesch seine (über 200 Kilogramm schwere) Klinge in den Nacken und Enkidu reisst ihm das Herz aus der Brust. Sie töten anschliessend die sieben Söhne Chumbabas und fällen eine Zeder. Um den Gott Enlil zu besänftigen, dessen Kreatur sie getötet haben, beschliessen sie, die Zeder nach Nippur³¹ zum Haus des Enlil zu bringen, um aus ihr ein Tor für seinen Tempel zu bauen. Sie zimmern (was kulturell sehr relevant ist) ein Floss, um auf dem Euphrat zu reisen, und nehmen die Zeder sowie den Kopf des Chumbaba als Trophäe an Bord.

³¹ Stadt in Mesopotamien deren Stadtgott Enlil war.



Abb. 4: Gilgamesch im Kampf mit dem grässlichen Chumbaba

6. Tafel VI

Gilgamesch macht sich nach der beschwerlichen Reise wieder ansehnlich. Er wäscht seine Haare, reinigt seine Ausrüstung, zieht die schmutzige Kleidung aus, um sie durch saubere zu ersetzen samt Überwurf und Schärpe und setzt sich schliesslich die Krone auf. Die Stadtgöttin Uruks, Ishtar, die Göttin der Schlachten und der Liebe, Schutzherrin der Kneipen und Bordelle, Verkörperung der Libido und Herrin der Hochzeit, wirft ein Auge auf den adretten, jungen König von Uruk, spricht ihn an und bittet ihn, sie zu heiraten. Dafür bietet sie ihm einen Streitwagen aus Lapislazuli und Gold, mit goldenen Rädern und Hörnern aus Bernstein, bespannt mit kräftigen Mauleseln, ein gesegnetes Haus voll Zedernduft, dessen Schwelle und Thron seine Füsse küssen, die Untergebenheit und Unterwürfigkeit aller mächtigen Könige und Fürsten und deren Tribute, Ziegen, die Drillinge, Schafe, die Zwillinge gebären, Esel, deren Fohlen bereits stärker sind als ausgewachsene Maulesel, Pferde, die an seinem Streitwagen stolz galoppieren, und Rinder, die seinen Pflug besser als alle anderen ziehen. Doch Gilgamesch ist

davon nicht angetan, denn er kennt die Vorgeschichte der Göttin. Vielen hat sie ihre Liebe geschenkt, doch was hat es ihnen gebracht? Sie ist ein Frost, der kein Eis hervorbringt, eine Tür, die den Wind nicht abhält, ein Palast, der die eigenen Krieger erschlägt, ein Elefant, der seine Decke zertrampelt, Erdpech, das einem die Hände verschmiert, ein Wasserschlauch, an dem man sich die Hände verreckt, ein Steinblock, der die Mauer um sich sprengt, ein Rammbock, der die Mauer des feindlichen Landes zerstört, und ein Schuh, der einem Blasen beschert. Sie schenkte dem Pferd ihre Liebe, doch nun wird es geschunden mit Gerten und Sporen, muss unablässig laufen und schmutziges Wasser saufen. Sie schenkte dem bunten allallu-Vogel³² ihre Liebe, doch sie hat ihn geschlagen, seine Flügel gebrochen und nun hüpfert er durch den Wald und schreit «Meine Flügel! Meine Flügel!». Sie schenkte dem Hirten ihre Liebe, der ihr immer Brotpfer darbrachte und für sie Zicklein schlachtete, doch dann verwandelte sie ihn in einen Wolf und liess seine eigenen Hirtenjungen und Schäferhunde nach ihm jagen.³³ Und so geht es weiter. Gilgamesch weist die grausame Göttin zurück und hält ihr alle Verfehlungen vor, die sie begangen hat.

In Tränen vor Wut steigt sie in den Himmel auf und geht zu ihren Eltern. Ihr Vater Anu meint, sie sei ganz und gar selbst schuld, wenn sie König Gilgamesch herausfordert. Darauf verlangt sie von ihm den mythischen Himmelsstier, um mit diesem Gilgamesch anzugreifen. Sie droht, sonst die Heime der Toten zu zerschlagen und diese in die Welt der Lebenden zu treiben. Daraufhin gibt Anu nach, verlangt jedoch, dass sie sieben Jahre wartet, bis genug Futter auf der Erde ist. Die quenglige Göttin entgegnet in ihrem Jähzorn, dass es gewiss reiche und sie Gilgamesch sofort erschlagen wolle. Angesichts der schrecklichen Drohung, die Ishtar ausgesprochen hat, gibt er ihr trotzdem das «Leitseil». Sie geht mit ihrem mörderischen neuen Hausstier³⁴ schnurstracks zur Erde und die blossen Anwesenheit des Tieres richtet immensen Schaden an. Die Marschen und Wälder trocknen aus und als er sich dem Fluss nähert, fällt der Wasserspiegel um etwa dreieinhalb Meter. Er schnaubt dreimal und erschafft dadurch grosse Gruben. In die erste fallen einhundert junge Männer, in die zweite fallen zweihundert. In die dritte fällt Enkidu bis zur Hüfte³⁵. Dieser springt jedoch hoch und packt den Stier bei den Hörnern. Nach einem Rückzug schildert er Gilgamesch die Situation und fragt, was zu tun sei. Er hat die Kraft gesehen und möchte den Stier von hinten packen, während Gilgamesch ihn mit

³² Die Gross-/Kleinschreibung bzw. Schreibung der Namen im Allgemeinen ist oft unergründlich oder inkonsistent. Ich verwende daher die zwei Versionen der Röllig-Übersetzung, die ich verwendet habe als Grundlage. Allallu z.B. ist somit bewusst kleingeschrieben.

³³ Diese Geschichte erinnert an den griechischen Mythos von Artemis und Aktaion (oder umgekehrt).

³⁴ Man möge mir das Wortspiel verzeihen.

³⁵ Wenn man bedenkt, dass Gilgamesch über 5 Meter gross ist, kann eine Grube, die für seinen ursprünglichen Rivalen hüfttief ist, sicherlich über 2.5 Meter tief sein.

seinem Dolch bearbeitet. Der Plan geht auf und sie erlegen das Untier. Ishtar tobt auf der Mauer Uruks und schreit vor Wut. Wie kann er es bloss wagen, sie durch die Tötung des Stieres zu kränken? Enkidu hört das Geschrei, wirft eine Schulter des Stieres nach ihr und droht ihr mit dem gleichen Schicksal, würde er sie erwischen. Sie ruft die Dirnen der Stadt zusammen und trauert mit ihnen um das göttliche Tier. Gilgamesch aber ruft die Handwerker und Schmiede zusammen, um mit ihnen das riesige Gehörn des Stieres zu bewundern. Er zieht durch die Strassen und lässt sich feiern.



Abb. 5: Tötung des Himmelsstieres durch Gilgamesch und Enkidu.

7. Tafel VII

Enkidu schläft und träumt von einem Treffen der Götter. Diese sind wütend auf Gilgamesch, weil er den Himmelsstier getötet hat.³⁶ Sie wollen den König und seinen besten Freund hinrichten. Schamasch erhebt Einspruch und Enlil beschliesst, dass nur (der eigentlich unschuldige) Enkidu ins Gras beißen muss. Enkidu wird schwer krank und hat starkes Fieber. In seinem Wahn verflucht er Schamchat und den Jäger, da ihn diese zum Menschen gemacht und aus der Natur gerissen haben. Auch die Tür aus Zedernholz verflucht er, die in gewisser Weise der Anfang vom Ende gewesen ist. Er schimpft verzweifelt und spricht zur Tür, die er geschaffen und

³⁶ Ein Zorn, der eigentlich die Quengelgöttin Ishtar treffen sollte, die das Tier durch böartige Drohungen an sich gebracht und gegen den Willen, doch mit dem Wissen der anderen Götter, ohne vernünftigen Grund auf Uruk losgelassen hat.

eingesetzt hat und die er nun verflucht und am liebsten zerschlagen würde. Gilgamesch weint um seinen besten Freund. Enkidus Fieberwahn treibt ihm die Tränen in die Augen und er verspricht, zu all den Göttern, zu Schamasch und Anu und Enlil und Ea zu beten. Der grosse König will aus seinen Schätzen eine Statue, ein Abbild des tapferen Enkidu erschaffen. Dieser lehnt jedoch ab, denn Enlils Urteil ist absolut. Als am nächsten Tag die Sonne aufgeht, wendet sich Enkidu an Schamasch und bittet darum, dass der Jäger, der ihn von seinen Freunden getrennt hat, genauso von den seinen getrennt wird. Sein Gewinn soll vernichtet und sein Lohn vermindert werden. Nachdem er seinem Zorn so richtig Luft gemacht hat, beschliesst er, auch die Dirne Schamchat zu verfluchen (wo er schonmal dabei ist). Sie soll kein glückliches Zuhause haben, in keiner fröhlichen Familie leben und nicht im Zimmer der jungen Frauen sitzen. Ihre Gewänder mögen verdreckt sein, sie soll in der Lehmgrube leben. Er verkündet, dass sie keinen Schlafraum, keinen Familienaltar, keinen Herd (man stelle sich an dieser Stelle bitte einen Witz über Frauen und Küchen vor), kein Bett, keinen Stuhl und keinen Tisch haben soll. Wenn sie mit einem Mann schläft, dann soll ihr die Fensterbank genügen. Ihre Füsse mögen von Dornen und Disteln zerstoichen, ihre Wangen von Trunkenen und Durstigen geschlagen werden. Sie soll ein Haus mit einem unfertigen Dach und einer nistenden Eule haben, in dem sie niemals Gäste empfangen kann. Und das, weil sie ihn, als er ein unschuldiges und reines Tier war, schwach machte. Schamasch hört den Fluchenden und mischt sich ein. Er sei undankbar und verfluche eine Unschuldige. Sie habe ihn immer gut behandelt, ihm Bier und Brot von höchster Güte serviert und ihn zum Freund des Gilgamesch gemacht. Und dieser werde mit der ganzen Stadt um Enkidu trauern, wenn es so weit ist. Er werde mit nichts als einem Löwenfell³⁷ in die Wildnis laufen und durch die Steppe streunen. Enkidus Verstand kehrt zurück und er widerruft seinen Fluch. Er spricht nun einen Segen. Schamchat soll von Fürsten und Stadthaltern geliebt werden, im Umkreis von einer Meile sollen die Männer sich nach ihr verzehren und im Umkreis von zwei Meilen zu ihr hingezogen fühlen. Sie soll Geschenke erhalten und selbst glücklich verheiratete Väter zu verführen vermögen. Enkidu wird immer kranker und hat Alpträume. Er träumt von seinem Einzug in die Unterwelt und wie er dort von den Königen vergangener Zeiten begrüsst wird. Sein Zustand verschlechtert sich immer weiter und am zwölften Tag erlischt seine Lebensflamme.

³⁷ Besagte Raubkatze war aller Wahrscheinlichkeit nach ein asiatischer Löwe.

8. Tafel VIII

Gilgamesch weint bei Enkidus Leiche. Die Wege zum Zedernwald sollen ihn beweinen, die Ältesten Uruks, die Leute, die Gebirge, die Bergspitzen. Die Weiden sollen ihn beklagen und Buchsbaum, Zypresse und Zeder, unter denen die beiden gewütet haben, Tränen vergiessen. Der Bär, die Hyäne, der Panther, der Leopard, der Rothirsch, der Schakal, der Löwe, der Wildstier, der Hirsch und der Steinbock³⁸, das gesamte Getier der Steppe und der heilige Ulai-Fluss sollen um den Toten weinen. Auch der heilige Euphrat, die jungen Männer Uruks, die den Kampf gegen den Stier beobachteten, der Bauer bei der Arbeit, der in Liedern den Namen des Helden preist, der Hirte, der Enkidu seine erste Mahlzeit offeriert hat, der Hütejunge, der ihm Butterfett machte, der Brauer, der ihm Bier braute, die Dirne, die sein Haupt salbte, die Gesellschaft aus dem Hochzeitshaus und die Ehefrau sollen wie um einen Bruder weinen. Gilgamesch verkündet, dass auch er, der Unerschütterliche, heute trauern werde, dass er heute wie ein Klageweib jämmerlich klagen werde, denn ihm wurde das Wertvollste, das er hatte, für immer geraubt. Er ruft seinen Freund, seinen Gefährten an, bittet ihn, aus dem Koma zu erwachen, obwohl er sein Herz nicht mehr schlagen spürt. Dann deckt er ihn sanft zu und umkreist ihn, wie ein Raubtier im Käfig. Er rauft sich sein Haar, reisst sich den Schmuck vom Leib und beauftragt die Schmiede, Siegelschneider, Kupferschmiede, Goldschmiede und Steinmetze³⁹ damit, ein Abbild des Toten aus Silber, Gold und Lapislazuli zu errichten. Der König wendet eine beträchtliche Menge seiner Schätze auf, um seinem Freund die letzte Ehre zu erweisen. Er fertigt ihm auch Waffen, häuft Nahrung an für den Übergang in die Unterwelt und bringt den Göttern Opfer dar, damit die vergangenen Helden Enkidu in der Unterwelt empfangen.⁴⁰ In den verlorenen 30 Zeilen am Ende der Tafel hat wahrscheinlich die Beerdigung Enkidus im Bett eines gestauten Flusses⁴¹ stattgefunden.

³⁸ Ein netter Einblick in die Fauna der südmesopotamischen Steppe.

³⁹ Ein netter Einblick in die damalige Welt der Metallbauer und Kunsthandwerker.

⁴⁰ Die Aufzählung der aufgewendeten Schätze und geleisteten Opfer ist etwa 117 Zeilen lang. Das entspricht etwa 50 % der Tafel und zeigt, wie wertvoll der Vater- und Mutterlose für den König gewesen ist.

⁴¹ Eine Anspielung auf frühere Versionen des Epos, in denen der König selbst am Grund eines Flusses beerdigt wurde.

9. Tafel IX

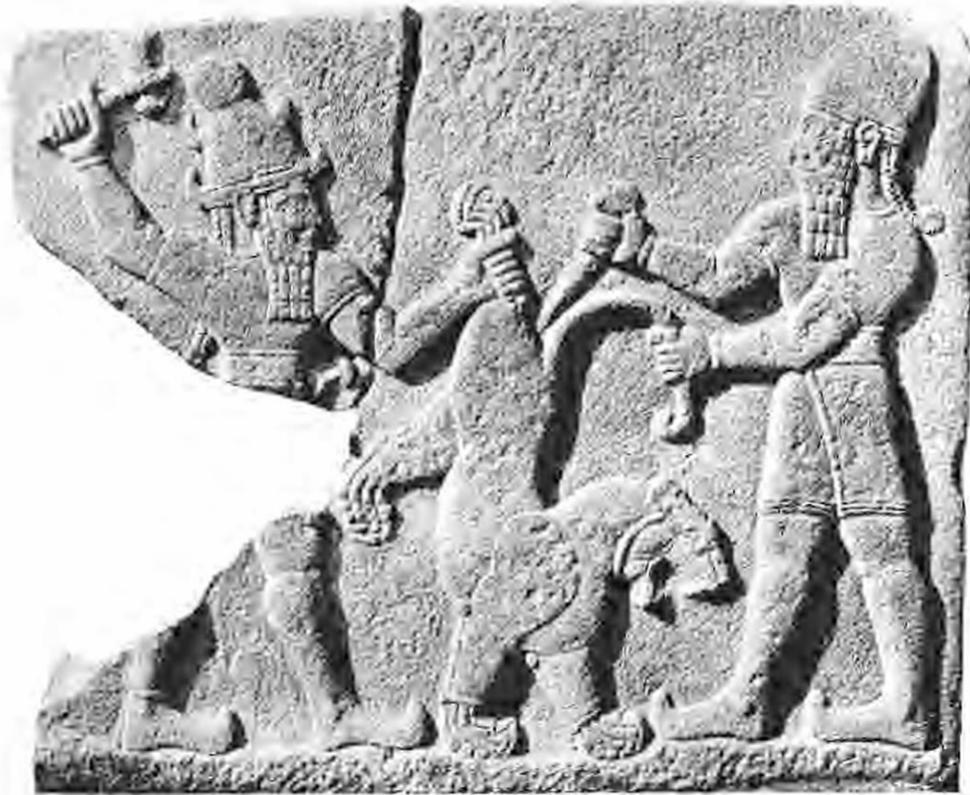


Abb. 6: Zwei Helden beim Töten eines Löwen

Gilgamesch läuft bitterlich weinend durch die Steppe. Ihm wird plötzlich klar, dass auch er eines Tages sterben wird, und er will deshalb zu Uta-napischti⁴², dem Sohn des Ubar-Tutu, laufen. Auf dem Weg sieht der verstörte König ein Löwenrudel und nimmt Reissaus. Er betet zu Sin, dem Mondgott, und stürzt sich dann mit seiner Axt und seinem Dolch auf die Raubkatzen. Natürlich ist er ihnen selbst in seinem jämmerlichen Zustand überlegen und schlägt sie tot. Gilgamesch nähert sich dem Gebirge Maschu⁴³, dessen Ausläufer bis in die Unterwelt reichen. Sein Tor wird von zwei schrecklichen Skorpionmenschen⁴⁴ bewacht, deren Anblick den Tod bedeutet und die (wie Chumbaba) mit dem Schreckensglanz der Berge umhüllt sind. Gilgamesch nähert sich und das Skorpionpaar spricht ihn an. Der Ehemann fragt, wie Gilgamesch den Weg hierhergeschafft habe und was seine Absicht sei. Gilgamesch antwortet, dass er den Weg zu Uta-napischti, seinem Vorfahren, suche, der vor den Göttern stand und «das Leben fand». Der

⁴² Bedeutet «Ich habe das Leben gefunden». Name des unsterblichen mesopotamischen Sintfluthelden. Vermutlich das Vorbild für Noah aus dem Alten Testament.

⁴³ «Maschu» bedeutet Zwilling. Das Gebirge Maschu ist also ein Zwillingengebirge.

⁴⁴ Dämonische Wesen, die bis zu ihrem Auftritt im Epos keine besondere Rolle in der Literatur spielten.

Skorpionmann antwortet, dass noch nie jemand das Gebirge durchschritten habe. Er müsste zwölf Meilen ohne Licht durch das Innere laufen.

Es fehlen 35 Zeilen und Gilgamesch beschreibt, wie sehr ihm Reise und Trauer zugesetzt haben. Der Skorpionmensch erbarmt sich seiner und beschliesst, dass die Berge ihn passieren lassen sollen. Gilgamesch wandelt komplett blind durch das Gebirge, kann nicht den Weg vor sich oder hinter sich sehen. Nach neun Meilen spürt er den Nordwind im Gesicht und nach zwölf Meilen sieht er endlich die Sonne. Er gelangt in einen Wald, dessen Pflanzen lebende Edelsteine sind.

10. Tafel X

Die Schenkin Siduri⁴⁵ ist in ihrer Taverne am Ufer des Meeres. Der verwehrte Gilgamesch geht mit nichts als einem Fell bekleidet umher und verbreitet Angst und Schrecken (was vollkommen verständlich ist, wenn man bedenkt, wie viel Prozent der Haut eines fünfeinhalb Meter grossen, extrem breitschultrigen Mannes ein blosses Löwenfell bedecken kann). Als die Schenkin den Hünen näherkommen sieht, schliesst sie die Tür ab und steigt aufs Dach. Gilgamesch fragt sie, weshalb sie das getan hat. Er werde die Tür aufbrechen und ... drei Zeilen fehlen. Siduri sagt, dass sie ihn nicht kenne und daher das Tor verriegelt habe. Darauf erzählt er, wie er und der arme Enkidu den Chumbaba, die Löwen im Gebirge und den Himmelsstier erschlugen. Sie hakt nach, weshalb er nun so erbärmlich und düster ausschaue, obwohl er derartige Taten vollbracht habe. Gilgamesch antwortet mit der Gegenfrage, wieso er kein eingefallenes Gesicht, kein böses Herz, keine zerstörten Gesichtszüge haben und nicht durch die Steppe wandern solle. Immerhin sei Enkidu, sein Freund, sein Gefährte, sein Kamerad in guten und in schlechten Zeiten, gestorben und er habe sechs Tage und sieben Nächte um ihn geweint, bis seine Leiche von Würmern zerfressen wurde. Die Sache laste schwer auf ihm und nun streife er durch die Steppe. Der Gedanke an seinen eigenen Tod verstöre ihn, nachdem der Freund, den er so liebte, zu Lehm zerfallen sei. Gilgamesch verlangt von Siduri den Weg zu Utanapishti. Sie sagt, dass es für niemanden ausser Schamasch einen Weg übers Meer gebe. Er solle jedoch mit dem Schiffer des Uta-napishti, Ur-schanabi, sprechen, der ihn vielleicht mit seinem Boot übers Meer bringen würde.

Dieser hängt gerade mit den «Steinernen» herum und zieht Zedernschösslinge heraus. Gilgamesch nimmt Axt und Dolch und stürzt sich auf die Gruppe.⁴⁶ Ur-schanabi umhüllt sich

⁴⁵ Vermutlich eine Erscheinungsform der Ishtar, die die Patronin der Schenken ist

⁴⁶ Das Motiv für diesen Akt des Terrors ist mir nicht bekannt.

mit seiner Aura (wohl die typische Magie der Sumerer) und greift wutentbrannt zur Axt. Gilgamesch schlägt ihm auf den Kopf und packt seinen Arm (mit der unbewaffneten dritten Hand, die er haben muss, wenn er nicht eine seiner Waffen taktisch fallen gelassen hat). Die Steinernen verschliessen das Schiff, denn sie fürchten die Gewässer des Todes nicht, doch Gilgamesch watet ins Wasser, hält sie und das Boot fest und zerschlägt die Steinernen. Er zieht das erbeutete Boot zurück und sagt zu Ur-schanabi, dass er keinen Streit suche. Dieser fragt, wie schon Siduri, wieso Gilgamesch so erbärmlich aussehe, und bekommt die gleiche Antwort. Auch hier schliesst dieser seine (nahezu wortgetreu wiederholte) Klage um Enkidu und das vergängliche Leben mit der Frage nach dem Weg zu Uta-napishti ab. Der Schiffer erwidert, dass er sich selbst den Weg verbaut habe, indem er die Steinernen zerschmetterte. Sie seien vernichtet und die Zedernschösslinge nicht gezogen (was auch immer das Problem mit den Schösslingen ist). Ur-Schanabi beauftragt Gilgamesch damit, 300 Stocherstangen⁴⁷ von jeweils über dreissig Metern Länge abzuschneiden, zu schälen und mit einem Knauf zu versehen. Gilgamesch nimmt den Auftrag an und produziert 300 Stocherstangen. Sie besteigen das Schiff und fahren los.

In drei Tagen kommen sie (wie wir es schon kennen) so weit, wie in eineinhalb Monaten und erreichen am dritten Tag das Wasser des Todes. Der Schiffer weist Gilgamesch an, mit den Stocherstangen das Schiff vorwärtszuschieben, ohne die lähmenden Gewässer zu berühren. Nach etwa 48 Kilometern waren alle Stangen verbraucht und Gilgamesch verwendet Ur-schanabis Oberteil als Segel. Uta-napishti beobachtet dies vom Ufer aus und wundert sich nicht schlecht über die zerschlagenen Steinernen und den Amateur an Deck. Es ist nur fragmentarisch erhalten, wie das Schiff am Kai festmacht, doch nun ist Gilgamesch an Land und grüsst den Sintfluthelden. Dieser fragt nach seinem Aussehen und Gilgamesch wiederholt die Antwort (die auch ich mittlerweile schon fast auswendig kann). Doch nun, da er am Ziel ist muss er nicht mehr nach dem Weg fragen, sondern erzählt von seiner Reise. Wie er durch die Länder zog, seine Kleidung schon völlig zerrissen war, als er bei Siduri ankam, wie er wilde Tiere für ihr Fleisch und Fell bezwang. Uta-napishti beginnt von den Eigenschaften zu erzählen, die ein guter Herrscher braucht, und erklärt, wieso ein Mensch zum Vagabunden wird. Daraufhin sinniert er über Tod und Leben und das Ende, das einen erwartet.

⁴⁷ Werkzeuge, mit denen man sich (und damit das Boot) vom Grund ab- und somit vorwärtsstösst.

11. Tafel XI

Gilgamesch sieht von dem Kampf, den er eigentlich mit Uta-napischti führen wollte ab, weil ihm dieser ähnlicher ist, als erwartet und er sich nicht dazu überwinden kann. Stattdessen fragt er direkt, wie es dazu kam, dass Uta-napischti vor den Göttern stand und das Leben fand. Der alte Held beginnt zu erzählen:

Vor langer Zeit lebten die Götter in der Stadt Schuruppak⁴⁸ am Ufer des Euphrat. Sie störten sich an den Menschen, die sich nach ihrer Erschaffung als Untergebene wie Ungeziefer vermehrt hatten und beschlossen eine Sintflut, die alle Menschen ausradieren sollte. Dies schworen Anu, der Himmelsgott, Enlil, der Herrschergott, Ninurta, der Kriegsgott, Ennugi, der Schleusenwächter des Himmels, und Ea, der Gott der Weisheit und Trickerei. Dieser war jedoch in Wahrheit kein Fan der Idee und suchte Atramchasis⁴⁹ auf. Er befahl diesem, sein Haus abzureißen und stattdessen ein Schiff zu bauen, welches mit dem «Samen alles Lebenden» beladen werden solle. Er solle seinen Besitz aufgeben und alles in dieses Schiff investieren.

Atramchasis folgte der Anweisung und verkündete die Nachricht in der Stadt. Im Gegensatz zu Noah wurde er hier jedoch nicht ignoriert und verstossen, sondern von allen unterstützt. Alle Handwerker der Stadt kamen, um das Schiff zu bauen, jeder Bürger nahm alles, was nicht niet- und nagelfest war (und auch die Dinge, die es eigentlich waren) und brachte es zum Bauplatz. Jeder, egal ob arm oder reich, brachte alles, was er besass, und alle, egal ob alt oder jung, Mann oder Frau, arm oder reich, opferten sich für den Schiffsbau auf (was eine sehr hübsche und rührende Message ist, die noch heute in der Popkultur vorhanden ist. Wer die Geschichte der Arche Noah kennt, sollte erkennen können, dass das Original definitiv origineller war). Es wurde viel gefeiert nach den harten Arbeitstagen und die Leute waren bester Dinge. Als sie fertig waren und das Schiff vom Stapel gelaufen war, luden sie alles, was sie noch hatten ins Boot und bestiegen es mit all den Tieren aus der Steppe (scheinbar so viele wie möglich und nicht die genetisch fragwürdigen zwei pro Spezies). Atramchasis nahm bald die ersten Vorzeichen der Flut wahr und macht die Schotten dicht. Die Flut tobte und selbst die Götter zogen sich in den Himmel zurück und rollten sich ängstlich zusammen. Belet-ili, die Göttin, die zusammen mit Ea die Menschen erschaffen hatte, kreischte verzweifelt und verfluchte den Tag, an dem sie zusammen mit den anderen Göttern den Untergang «ihrer» Menschen beschlossen hatte. Die 600 Unterweltgötter, die Anunnaki, weinten mit ihr. Nach sechs Tagen und sieben Nächten legte sich der Sturm langsam und die gesamte Menschheit ausserhalb der Arche war wieder

⁴⁸ Antike Stadt in der Nähe von Nippur und Uruk.

⁴⁹ «der überaus Kluge», Name des Sintfluthelden Uta-napischti im altbabylonischen Text. Hier passend, da er noch nicht «das Leben gefunden» hat.

zu Lehm geworden. Das Schiff kam am Berg Nimusch⁵⁰ an und wurde von diesem für sieben Tage festgehalten. Da schickte Atramchasis nacheinander eine Taube, eine Schwalbe und einen Raben los. Die Taube und die Schwalbe kehrten unverrichteter Dinge zurück, doch der Rabe fand ein Stück Land, das bereits wieder aufgetaucht war und liess sich nieder, um zu scharren und zu picken. Atramchasis wusste somit, dass die Flut am Abklingen war und liess sich Utensilien für ein Räucheropfer bringen. Er ging nach draussen, stellte die 14 Becken auf, die er hatte, und zündete (süßes) Rohr, Zedernholz und Myrte an. Die Götter, die wegen den ausbleibenden Opfergaben geschwächt und ausgehungert waren, kamen herbeigeflogen und scharten sich wie Fliegen um ein Stück Kot. Belet-ili hob die Fliegen(-anhänger) hoch, die ihr Anu geschenkt hatte, und verkündete, dass sie von nun an diese statt Lapislazuli um den Hals tragen würde. Sie legte fest, dass alle Götter ausser Enlil, dem Herrschergott, der bei der Vernichtung der Menschen das letzte Wort hatte und dessen Beschlüsse keinen Widerspruch zulassen, zum Opfer kommen dürfen. Enlil ist als Herrscher derjenige, der die grösste Weisheit besitzen muss und derjenige, der die Konsequenzen zu tragen hat. Enlil kam schliesslich auch an und bekam einen Wutanfall beim Anblick des Schiffes. Keiner hätte überleben sollen. Ninurta meinte, dass nur Ea zu so einer Tat fähig sei. Dieser mischte sich nun auch ein und begann Enlil für diese Dummheit auszuschimpfen. Er habe die Katastrophe ohne nachzudenken beschlossen, habe einfach kollektiv bestraft und ohne Verstand ein Todesurteil über die gesamte Menschheit verhängt. Soll er doch die Sünder für ihre Sünden, die Frevler für ihren Frevel bestrafen. Soll er doch Löwen und Wölfe auf die Menschen loslassen, ihnen Pestilenz und Hungersnot bescheren. Doch die absolute Vernichtung durch die Sintflut sei eine Dummheit sondergleichen. Er selbst, Ea, habe Atramchasis auch nicht das Geheimnis der Götter verraten, sondern nur einen Traum der Versammlung gezeigt. Enlil ging auf das Schiff und führte Atramchasis und seine Frau an Land. Er legte fest, dass diese beiden nun den Göttern gleich seien und ewig in der Ferne leben sollen.

Nun fragt Uta-napishti Gilgamesch, wer um seinetwillen die Götter zusammenrufen solle, so dass er eine Chance auf das gewünschte Leben bekäme. Er sagt zu Gilgamesch, dass er niemals den Tod besiegen könne, wenn er es nicht einmal mit dem Schlaf schaffe und gibt ihm den Auftrag für sechs Tage und sieben Nächte dem Schlaf zu widerstehen. Gilgamesch nimmt die Herausforderung an, fällt allerdings direkt in einen tiefen Schlaf. Die Frau des Sintfluthelden schlägt vor, den übereifrigen König zu wecken, doch Uta-napishti hat einen anderen Plan. Sie soll jeden Tag ein Brot backen und neben den Schlafenden legen. So kann er selbst überprüfen, wie lange er geschlafen hat. Gilgamesch wacht am siebten Tag auf und meint, dass der Alte

⁵⁰ Kann nicht mit einem realen Berg in Verbindung gebracht werden.



Abb. 7: Audienz des Gilgamesch beim fernen Uta-napishti.

ihn in dem Moment aufgeweckt habe, in dem er eingeschlafen sei. Dieser weist ihn jedoch an, seine täglichen Rationen zu betrachten. Ein vertrocknetes Brot, ein zweites, ledriges, ein drittes, schmieriges, ein viertes, weiss verschimmeltes, ein fünftes, grau verschimmeltes, ein sechstes, frisches und ein siebtes, das noch auf den Kohlen liegt. Gilgamesch ist verzweifelt, weil er den Tod an allen Ecken warten fühlt. Uta-napishti verbannt Ur-schanabi von den Küsten und gibt ihm dann den Befehl, den König in Form zu bringen. Die Haare müssen gewaschen, der Körper rasiert und die Haut durch frische Kleidung bedeckt werden. Uta-napishti spricht einen Segen über Gilgamesch, sodass sein Aussehen bis zum Erreichen seiner Heimat nicht wieder zunichtegemacht wird. Als Gilgamesch und der Schiffer ablegen, fragt Uta-napischtis Frau, was er Gilgamesch überhaupt als Lohn für die beschwerliche Reise gegeben habe. Der König (mit dem Boot wohl noch nicht ausser Hörweite) kehrt prompt um und der Sintflutheld sagt, dass er ihm noch etwas geben wolle. Ein Geheimnis der Götter. Auf dem Grund des Urmeeres Apsu wächst eine Pflanze, einem Rosenstrauch nicht unähnlich. Wenn man sich an den Dornen dieser Pflanze sticht, erlangt man seine Jugend zurück. Gilgamesch, ganz begeistert von dieser Möglichkeit, bindet sich mit Seilen zwei Steine an die Füße und taucht so bis zum Grund. Dort reisst er die Pflanze ab und schneidet die Seile durch. So gelangt er wieder an die Oberfläche und macht sich mit dem Schiffer nun endgültig auf den Heimweg. Sie laufen in Richtung Uruk und machen nur wenige Pausen. Bei einem Nachtlager erblickt der erschöpfte König einen erfrischenden Teich und beschliesst, ein Bad zu nehmen. Während er gemütlich planscht, kriecht eine Schlange herbei und frisst die Wunderpflanze. Sie macht sich danach aus dem Staub und erneuert ihre Jugend durch das Abwerfen ihrer Haut. Gilgamesch ist bestürzt, am Boden zerstört. Alle Mühen und jeglicher Aufwand sind umsonst gewesen. Der

Wasserstand ist während der Reise gestiegen und die Werkzeuge verloren, sodass er nicht zurück auf den Grund des Apsu tauchen kann. Er setzt sich nieder und weint bitterlich. Sie reisen trotzdem in die Stadt zurück und Gilgamesch erblickt sein Vermächtnis, das glorreiche Hürden-Uruk. Er beginnt gerührt sie Ur-schanabi zu beschreiben.

Die Stadt hat eine Ausdehnung von etwa 13.5 Quadratkilometern. Davon sind beinahe 4 km² Wohnfläche, 4 km² bedeckt von Palmgärten, 4 km² eingenommen durch eine Lehmgrube und etwa 2 km² bebaut mit dem Tempel der Ishtar. Ur-schanabi wird von Gilgamesch angewiesen die beeindruckend grosse Mauer zu besteigen, das unvergleichliche Werk zu begutachten. Er soll überprüfen, ob das Fundament wirklich nur von den sieben Weisen gelegt worden ist und ob sie wirklich aus Backsteinen und nicht aus ungebrannten Ziegeln gebaut ist.⁵¹

12. Tafel XII

Diese Tafel ist ein wenig speziell, da ich zwar ihren Inhalt kenne, jedoch keine Version besitze. Dies liegt daran, dass diese Tafel in beiden Büchern des Reclam Verlags nicht enthalten ist. Dazu kommt, dass die Tafel sich nicht mit den restlichen elf eingliedert und deshalb zur eigentlichen Geschichte des Epos nicht dazugehören kann. Sie ist für den Kontext der späteren Erklärungen trotzdem erwähnenswert. Hier eine kurze Zusammenfassung der letzten und kürzesten Tafel des Epos.

Gilgamesch hat zwei Spielzeuge aus Holz, genannt pukku und mekku. Mit diesen spielt er unheimlich gerne und bereits in der ersten Tafel wird erwähnt, wie er mit dem pukku die Leute Uruks antreibt. Die beiden Instrumente gleichen wohl einem Ball (pukku) und einem Schläger (mekku), mit dem der Ball herumgeschlagen wird. Gilgamesch bedauert am Anfang der Tafel, dass er die beiden Gegenstände nicht im Haus des Tischlers gelassen hat, denn sie sind in die Unterwelt gefallen. Enkidu, als treuer Freund und hilfsbereiter Geselle, bietet an, die beiden Dinge zurückzuholen. Gilgamesch lässt ihn gehen. Enkidu missachtet beim Betreten der Unterwelt die Gesetze und wird dort eingebuchtet. Ihm wird jedoch eine Gnadenfrist zugesprochen, in der er ein letztes Mal seinen Bruder sehen und mit ihm sprechen kann. Dieser stellt dem Untoten auf Zeit viele Fragen zur Unterwelt, den Seelen und ihrem Schicksal und Enkidu antwortet seinem Freund treu.

⁵¹ Hier ist am Ende des Buches eine der typischen Wiederholungen des Textes vorhanden, in der die Beschreibung Uruks wiederholt wird.

E Versionen

Das Gilgamesch Epos wurde über gut 2000 Jahre immer wieder erzählt, umgeschrieben, übersetzt und kopiert und ist daher heute der mit Abstand bekannteste Text aus dem alten Orient. Die Verehrung des göttlichen Königs zog sich über zwei Jahrtausende und etliche Generationen.⁵²

1. 2110 – 2003 v. Chr. (Dritte Dynastie von Ur)

Die Monarchen der Dritten Dynastie von Ur⁵³ verehrten den Heldenkönig Gilgamesch⁵⁴ als ihren Bruder und Machtgaranten. Aus dieser Zeit sind kaum literarische Werke gefunden worden, doch unter dem Wenigen, was man hat, sind einige Tafelfragmente, die Gilgamesch erwähnen. Eines davon enthält einen Ausschnitt aus «Gilgamesch und der Himmelsstier», ein weiteres eine einzigartige Szene, in welcher Gilgamesch mit einer Frau schläft.

2. 1800 – 1595 v. Chr. (Altbabylonische Zeit)

Seit dem Beginn des 2. Jahrtausends v. Chr. wurde Sumerisch als Alltagssprache nicht mehr gesprochen, doch noch weiter als Schriftsprache geehrt. In den frühen Versionen des Epos wird Enkidu noch nicht als Freund und Bruder des Gilgamesch, sondern als sein Diener oder Sklave gehandelt.

Wir haben in Manuskripten aus altbabylonischer Zeit⁵⁵ sechs sumerische Gilgamesch-Epen:

- Zwei Fassungen von «Gilgamesch und Chuwawa (Chumbaba)⁵⁶»
- Fragmente von «Gilgamesch und der Himmelsstier»
- «Gilgamesch, Enkidu und die Unterwelt»
- «Gilgamesch und Agga⁵⁷»
- «Der Tod des Gilgamesch»

⁵² Das Kapitel E basiert grösstenteils auf Informationen aus dem Buch «Das Gilgamesch-Epos» von Walther Sallaberger aus dem Jahr 2024 (3. Ausgabe).

⁵³ Antike Stadt im Irak.

⁵⁴ Im sumerischen eigentlich Bilgames, doch Gilgamesch klingt besser.

⁵⁵ «Altbabylonisch» bezieht sich auf die verwendete Form der babylonischen Sprache.

⁵⁶ Chuwawa ist die Sumerische Form des akkadischen Chumbaba.

⁵⁷ Letzter König der Stadt Kisch, die nach seiner Niederlage gegen Gilgamesch die Herrschaftsrechte an Uruk verloren hat.

Diese einzelnen Geschichten werde ich nun kurz zusammenfassen, um die Entwicklung des Mythos zu verdeutlichen. Es profitiert, wer bei der Zusammenfassung des Epos gut aufgepasst hat.

Gilgamesch und Chuwawa

In der ersten Version von «Gilgamesch und Chuwawa» sieht der König unzählige Menschen sterben und tot im Fluss treiben und möchte sich deshalb vor seinem Tod einen Namen machen. Er ruft den Sonnengott Utu⁵⁸ an, der ihm sieben dämonische Krieger stellt. Danach marschieren sie zusammen mit den jungen Männern von Uruk über sieben Bergketten zum Zedernwald. Beim Zusammentreffen verspricht Gilgamesch Chuwawa etliche Dienste, woraufhin dieser seine schützenden Auren fallen lässt. Daraufhin wird der Dämon überrumpelt und beginnt um sein Leben zu flehen. Enkidu warnt den König vor dieser Farce, was Chuwawa dazu bringt, ihn als blossen Untergebenen des Heldenkönigs zu beleidigen, wofür ihm der Geschmähte sein Schwert in den Hals schlägt. Sie präsentieren die Trophäe dem wütenden Obergott Enlil, der daraufhin die sieben schrecklichen Auren des Chuwawa auf Objekte und Tiere der Umgebung legt.

Die andere Version beginnt bereits im Zedernwald. Hier wird angedeutet, dass Gilgamesch Chuwawa schliesslich vielleicht verschont. Dies wird aus einer Textstelle geschlossen, laut welcher Gilgamesch sein Versprechen gegenüber dem «Helden» einhält. Das ist Teil einer grösseren Entwicklung, bei welcher sich der Ablauf der Reise und die Rolle Chuwawas immer weiter verändern. Zuerst reisen die Helden samt Gefolge wegen einer Katastrophe über die Berge, um sich vor dem Tod einen Namen zu machen, und besiegen den ebenbürtigen Helden im Kampf. In der nächstspäteren, bekannten Version wird Chuwawa bereits keine Gnade zuteil und er wird auch nicht mehr als Held beschrieben. Danach geht es nur noch abwärts, bis Gilgamesch und Enkidu schliesslich ohne grosse Begründungen ins Reich des dämonischen Scheusals Chumbaba eindringen und Gilgamesch ihm den Kopf abschlägt.

Es ergibt sich eine Parallele zur griechischen Sage der Medusa und deren Haupt. Frühe Darstellungen dürften sogar einem Bildnis des Chumbaba nachempfunden sein. Auch sie ist eine Art dämonisches Wesen, welches trotz allem Menschliches an sich hat. Während ihr hässliches Aussehen die Menschen vor Furcht und Abscheu zu Stein erstarren lässt, rauben einem die Auren des Chumbaba die Besinnung. Sie beide werden mit göttlicher Beihilfe erschlagen und bei beiden nimmt der Held den Kopf als Trophäe mit sich. Im Gegensatz jedoch zum Haupt

⁵⁸ Sumerisches Pendant zum akkadischen/babylonischen Schamasch.

der Medusa spielt der abgetrennte Kopf des Chumbaba keine weitere Rolle und wird nur als Trophäe verwendet.

Gilgamesch und der Himmelsstier

Bei «Gilgamesch und der Himmelsstier» handelt es sich um eine Vorgängerversion der Tafel VI des jungbabylonischen Gilgamesch-Epos. Auch hier versucht die Göttin Inana (sumerischer Name der Ishtar) den Sohn der Ninsun zu verführen und spricht ihn mit seinem Beinamen als «mein Wildstier» an. Wie in den späteren Versionen ist es sie als Frau, die Gilgamesch um eine Eheschliessung bittet, im Gegensatz zur bereits damals üblichen, gegenteiligen Sitte. Gilgamesch weist auch hier ihren Heiratsantrag ab. Er begründet es jedoch nicht mit dem verdorbenen Charakter der Inana, sondern mit dem Umstand, dass er als Ehemann der Göttin nicht mehr den Tempel verlassen dürfte und so von seinen Tätigkeiten als Held und Eroberer absehen müsste. Der Himmelsgott An (sumerisch für Anu), der Vater der Inana, überlässt seiner bitterlich weinenden Tochter danach den Himmelsstier. Da dieser «Taurus», der sonst als Sternzeichen im Himmel lebt, auf der Erde kein Futter finden wird, warnt An Inana. Sie schreit fürchterlich und setzt sich durch. Auf der Erde wird der riesige Stier von Gilgamesch und Enkidu niedergedrückt und Gilgamesch verteilt sein Fleisch an die Armen Uruks. Die Hörner des mächtigen Tieres offeriert der König der Göttin Inana.

Gilgamesch, Enkidu und die Unterwelt

Der Name: «Gilgamesch, Enkidu und die Unterwelt» ist der allgemein gebräuchliche Titel für die Geschichte, welcher in diesem Fall nur das Ende widerspiegelt. Hier pflanzt die Göttin Inana einen Baum, um aus ihm Holz für Bett und Stuhl zu gewinnen. Der Baum wird von Dämonen besetzt und sie wendet sich weinend an ihren Bruder, den Sonnengott Utu, der ihr Flehen nicht erhört. Danach geht sie zu Gilgamesch, der eine Axt greift und die Dämonen vertreibt. Mit der Axt fällt er daraufhin den Baum und verarbeitet ihn einerseits zu den Möbeln, die Ishtar sich wünscht und andererseits zu den Geräten ellan und ekema (akkadisch pukku und mekkû), die wohl eine Kugel und eine Art Stecken oder Schläger waren. Gilgamesch beginnt ohne Unterlass mit diesen Spielzeugen herumzutollen und zwingt die jungen Männer Uruks mitzumachen. Er wird von ihnen (etwa huckepack?) getragen, während er mit dem Schläger die Kugel vor sich her schlägt. Dies entspricht dem (metaphorischen) Bild von der ersten Tafel des niniuitischen Epos. Als die Frauen Uruks deshalb klagen, fallen die Spielgeräte in die Unterwelt. Ab hier entspricht die Erzählung der zwölften Tafel.

Gilgamesch und Agga

Der Text «Gilgamesch und Agga» geht auf eine Seite des Gilgamesch ein, die im akkadischen Mythos nicht beleuchtet wurde. Gilgamesch ist als König einer mächtigen Stadt auch als Kriegsherr tätig. Der König von Kisch, Agga, möchte Uruk unterwerfen. Ihm wird bereits zuvor von der unglaublichen Macht des Gilgamesch berichtet, doch er belagert die Stadt trotzdem. Danach kommt Gilgamesch und stampft die Armee Kischs in den Boden. Er lässt Agga jedoch nach Kisch zurückkehren, da ihm dieser zu einer früheren Gelegenheit Zuflucht gewährt hatte.

Der Tod des Gilgamesch

«Der Tod des Gilgamesch» ist der letzte der Texte, welcher erst um 2000 (nach und nicht vor Christus) dank neuer Funde (partiell) rekonstruiert werden konnte. Gilgamesch ist bettlägerig und schwach. Er befindet sich am Ende seines Lebens und sieht in seinen Fieberträumen, wie die Götter über ihn richten. Obwohl er ein Held ist, obwohl er ein Halbgott ist, kann ihn der Gott der Weisheit und Trickerei, Enki⁵⁹, nicht vor dem Ende bewahren, das dem Menschen seit der Sintflut bestimmt ist. Er soll jedoch als König abtreten und auch als König in die Unterwelt eintreten. Gilgamesch lässt ein grosses Begräbnis vorbereiten, bei welchem er ein Grab in der Mitte des Euphrat bezieht, welcher extra zu diesem Zweck umgeleitet worden ist. Er nimmt viele Gaben von grossem Wert als Geschenke für die Götter der Unterwelt mit sich, Freunde und Familie bleiben jedoch von der sonst nicht ungewöhnlichen Tradition der menschlichen Grabbeigaben⁶⁰ verschont.

3. Spätes 19. Jh. v. Chr. (literarische Blütezeit)

In der zweiten Hälfte des 19. Jh. v. Chr. wurde wahrscheinlich die erste altbabylonische Version des Epos verfasst. Altbabylonisch ist eine Form der akkadischen Sprache, die in der ersten Hälfte des 2. Jahrtausends in Babylonien gesprochen wurde. Von der originalen altbabylonischen Ausgabe des Epos sind nur noch Bruchstücke übrig und die Abschriften variieren mal mehr, mal weniger. Der altbabylonische Text beginnt mit der Lobpreisung des Heldenkönigs Gilgamesch. Enkidu kehrt in Uruk ein, wie wir es schon kennen. Von der Exkursion in den Zedernwald gibt es mehrere Fassungen (wahrscheinlich, weil derartig gestaltete Textteile besonders anfällig für Variation sind). Auch der Heiratsantrag Ischtars, der Himmelsstier, die Träume Enkidus sowie sein Dahinscheiden und die Suche des Gilgamesch (welche hier ihre Premiere hatte) waren wohl bereits in dieser Version vorhanden. An sich weggelassen, doch durch

⁵⁹ Sumerisch für Ea, nicht zu verwechseln mit Enkidu.

⁶⁰ Es war eine übliche Praktik, beim Begräbnis eines Königs dessen loyalste Begleiter mitzubeeerdigen.

einzelne Teile noch erkennbar, sind «Gilgamesch, Enkidu und die Unterwelt» mit dem Bild des Tyrannen, der mit seinen Werkzeugen das Volk antreibt und «Tod des Gilgamesch», wovon die Begräbnisszene übernommen wurde. «Gilgamesch und Agga» wurde vollständig gestrichen. Dazu kommen einige Veränderungen, wie der steigende Wert Enkidus, der vom Knecht und Sklaven über den Posten des Dieners und Knappen zum Freund und Bruder aufsteigt, die Rolle Chumbabas, welcher von einem Helden zum schrecklichsten nur vorstellbaren Monster mutiert ist, oder der Wandel der Gründe Gilgameschs dafür, Ishtar abzulehnen, die von Bemühungen pflichtbewusst und fleissig zu sein zu gesundem Menschenverstand (beste Beschreibung, die mir eingefallen ist) wurden. Hier wird zum ersten Mal (es gibt keine Hinweise auf inhaltliche oder thematische Inspirationen) geschildert, wie aus dem Wildmenschen Enkidu ein zivilisierter Mensch gemacht wird. Wir sehen hier trotz der weiterhin vorhandenen Preisung Gilgameschs als grösstem König ein verstärktes Interesse an ihm als Menschen. Die Konzepte der Freundschaft und auch des Todes als Schlussstrich der Existenz werden im Vergleich deutlich hervorgehoben. Der altbabylonische Autor hat somit die Grundthemen des Epos und die Rolle Gilgameschs als fehlbaren, doch liebenden Menschen definiert und so knapp zwei Jahrtausende Literaturgeschichte grundlegend beeinflusst.⁶¹

4. 1600 – 1000 v. Chr. (mittelbabylonische und mittelassyrische Sprachperiode)

Die revolutionäre Keilschrift aus Mesopotamien wurde im Vorderen Orient⁶² verbreitet und mit ihr die mesopotamische Literatur. Das Epos wurde zu dieser Zeit auch in Hethitisch⁶³ und Hurritisch⁶⁴ nachgedichtet.

5. 11. Jh. v. Chr. (Sin-lequi-unninni)

Etwa im elften Jahrhundert v. Chr. entstand eine jungbabylonische Version, die dem Autor Sin-lequi-unninni zugeschrieben wird. Auch wenn sie sich inhaltlich nur wenig von früheren Erzählungen unterscheidet, zeichnet sie sich dadurch besonders aus, dass von ihr viele Abschriften mit nur minimalen Variationen erstellt worden sind. Obwohl gewisse Ideen bereits zuvor im

⁶¹ Möglicherweise wäre das Epos ohne die Veränderungen der Grundthemen niemals so bekannt geworden und heute für die meisten irrelevant.

⁶² Ägypten, Anatolien, Palästina, Syrien.

⁶³ Die indoeuropäischen Hethiter lebten im Osten der heutigen Türkei und hatten von etwa 1800 v. Chr. bis etwa 1200 v. Chr. ein grosses Reich.

⁶⁴ Die Hurriter/Churriter, ein semitisches Volk, lebten zu Beginn des 2. Jahrtausends bis etwa 1300 v. Chr. in Nordmesopotamien.

Umlauf waren, sich aber diesbezüglich wenig beweisen lässt (und es sowieso kaum Relevanz hat), werden die Neuerungen in dieser Version der Einfachheit halber Sin-lequi-unninni zugeschrieben. Dies sind: der einleitende Prolog, möglicherweise die Adoption Enkidus durch Ninsun und ihre Anrufung Schamaschs, wahrscheinlich der Besuch Gilgameschs bei den beiden Skorpionen und der Marsch durch den Tunnel und sicher Uta-napischtis Erzählung mit der nachfolgenden Rückkehr nach Uruk.

Der Text selbst wurde natürlich vollständig überarbeitet und teilweise (für einen Zeitpunkt, welcher über dreitausend Jahre zurückliegt) modernisiert. Einige Änderungen sind daher Erscheinungen des Zeitgeistes und im Grossteil der akkadischen⁶⁵ Literatur zu finden. In der Textversion, die ich verwendet habe, kommen viele inhaltliche und noch mehr wörtliche Wiederholungen des Textes vor. Vor der Überarbeitung durch Sin-lequi-unninni sind bei diesen Wiederholungen noch öfters kleine Variationen eingebaut. Durch die Unifizierung werden die Wiederholungen zwar zu einem Stilmittel, welches dem Text eine Mehrdeutigkeit gibt, gleichzeitig gehen gewisse Nuancen verloren, wie bei den Träumen des Gilgamesch über die Ankunft Enkidus. In den früheren Versionen träumt er zuerst von einem Meteoriten, der von den jungen Männern verehrt wird, und dann von einer Axt, die er selbst wie eine Frau liebt. In der überarbeiteten Version gibt es diesen Unterschied nicht mehr. Die jungen Männer beten beide Gegenstände an und der König liebt beide Gegenstände. Dies ist jedoch wie gesagt nichts, was nur das Gilgamesch-Epos betrifft, und zieht sich durch die Werke (selbst die wissenschaftlichen) dieser Zeit.⁶⁶ Es sind jedoch auch Veränderungen durch die Überarbeitung entstanden, die ausschliesslich vorteilhaft sind. So sehen wir hier zum ersten Mal die Skorpionmenschen in der Literatur, welche bis dahin zwar in der Mythologie als «Dämonen unter vielen» vorkamen, jedoch kaum von Bedeutung waren. Auch die Erzählung Uta-napischtis wird hier zum ersten Mal Teil des Epos. Hier gab es die Geschichte zwar schon zuvor in Form der Erschaffungsgeschichte der Menschen und wie die genervten Götter ihre Dezimierung beschlossen, doch es ist das erste Mal, dass es ins Epos integriert ist. Es fand somit eine neuerliche Umdeutung der Kernthemen statt.

⁶⁵ Röllig, das Gilgamesch-Epos, S. 73.

⁶⁶ Sallaberger 2024, S. 75.

6. 1. Jahrtausend v. Chr.

Mit der schwindenden Bedeutung der Keilschrift wurden selbst in Babylonien nicht mehr viele Heldengeschichten in Keilschrift verfasst und der Fokus lag schliesslich nur noch auf religiösen Werken.

7. 669 – 612 v. Chr. (Ninive)

Assurbanipal war ein assyrischer König in Ninive (klingelt da was?), der es sich zum Ziel gesetzt hatte, eine riesige Bibliothek aufzubauen. Er sammelte bereits bestehende Tafeln und liess Abschriften von allen verfügbaren, doch nicht direkt assimilierbaren Werken anfertigen. Es ist von einer Ansammlung von etwa 2000 Tontafeln und 300 Holztafeln auszugehen. Unter einer Holztafel muss man sich übrigens kein Holzstück mit eingravierten Buchstaben, sondern eine Platte mit einem kleinen hölzernen Rahmen vorstellen, auf der Wachs verteilt ist. Diese Art des Schreibmediums war auch den alten Römern bekannt. Die Version des Gilgamesch-Epos war hier eine leicht überarbeitete Ausgabe der bekannten kanonischen Fassung.

Als die Meder 612 v. Chr. Ninive unterwarfen, brandschatzten sie den Palast und zerstörten damit die Bibliothek und das Assyrische Reich. Die Holztafeln wurden natürlich zerstört, doch die trockenen Tontafeln wurden teilweise durch die Hitze nur gebrannt, was sie ironischerweise deutlich langlebiger und wetterfester machte. Es kam jedoch in fast allen Fällen dazu, dass die Tafeln (wie man es von Keramik kennt) in unzählige Stücke brachen und vieles ist trotzdem unwiederbringlich verloren. Es wurden ca. 30'000 Bruchstücke in Assurbanipals Bibliothek gefunden.⁶⁷ Dabei waren ganze vier Versionen des Gilgamesch-Epos, welche jedoch alle inkomplett (also doch nicht so ganz) sind.

8. Ab 612 v. Chr. (nach der Zerstörung Ninives)

600 v. Chr.: Im Gebiet Assyriens wurde keine Keilschrift mehr verwendet. Babylon behielt die Schrift für religiöse Dokumente bei, wozu das Gilgamesch-Epos kaum mehr zu zählen war.

587 v. Chr.: Babylonien nahm Jerusalem ein und annektierte das Königreich Juda. Die deportierten Juden übernahmen wahrscheinlich Elemente der babylonischen Religion, was die Parallelen erklärt.

⁶⁷ Das British Museum in London hat ein Projekt, Assurbanipals Bibliothek möglichst integral zu rekonstruieren.

130 v. Chr.: Um etwa 130 v. Chr. wurde die letzte datierte Abschrift des Gilgamesch-Epos angefertigt.

75 n. Chr.: Ungefähr 200 Jahre nach dem letzten Exemplar des Gilgamesch-Epos wurde die letzte datierte Tontafel beschrieben.

F Bausteine der Zivilisation

Ich habe bereits viel geschrieben über die Art und Weise, wie ich das Gilgamesch-Epos zu einem lateinischen Text gemacht habe und was sein Inhalt ist. Ich habe auch schon über die Versionen geschrieben, die an verschiedenen Orten in Mesopotamien zu verschiedenen Zeiten verfasst worden sind. Doch dabei stellt sich mit jedem Wort die Frage «Wer waren diese Leute und wie sah ihre Welt aus?» Dafür habe ich diesen Teil (der mit den Quellen, die ich habe, auch doppelt so lang sein könnte, ohne mehr Kapitel zu haben).⁶⁸

1. Das Wasser

Heutzutage betrachtet man eine Karte des Gebiets, wirft einen Blick auf Bilder der Region und fragt sich: «Wieso entstand die erste Hochkultur unseres Planeten in dieser erbärmlichen Wüstengegend?» Dabei kann man jedoch leicht vergessen, dass die Menschen, über die ich schreibe, zwischen 5000 und 2000 Jahren vor unserer Zeit diesen Ort bewohnten. Tatsächlich war vorher das Gegenteil das Problem. Bis zum 4. Jahrtausend v. Chr. waren die Ströme Tigris und Euphrat regelmässig für grosse Überschwemmungen verantwortlich. Langsam wandelte sich das Klima und es gab Orte in Südmesopotamien, an denen man gefahrlos Siedlungen bauen konnte. Die Region hatte viel fruchtbaren Boden, der von den Flüssen mit genug Wasser versorgt wurde. Tatsächlich legten die mesopotamischen Siedler einige Gebiete trocken und liessen Wasser aus den Mooren ab, um mehr Fläche für Gebäude und Landwirtschaft zu gewinnen. Sie hatten praktisch keine Ressourcen wie Holz, Stein und Metall, doch sie hatten dank den Flüssen und Feuchtgebieten fast unbegrenzt Ton, den sie zu Ziegeln, Töpfen, Schalen, Kunst oder sogar Schreibtafeln verarbeiten konnten. Durch das Brennen konnten sie Backsteine gewinnen, die wasserfestes Bauen ermöglichten. Da sie jedoch trotzdem grössere Mengen Holz, Stein und Metall benötigten, machten sie erneut Gebrauch vom Wasser. Die damaligen Städte lagen (auch wenn sie es durch die heute anders liegende Meergrenze nicht mehr tun)⁶⁹ meist in der Nähe der Küste und eines Flusses. So waren die Umstände optimal für Handel und sie begannen fleissig Waren auszutauschen. Die Südmesopotamier handelten viel mit den Nordmesopotamiern, die die benötigten Güter im Überfluss hatten. Sie selbst waren neben der Landwirtschaft spezialisiert auf den zweiten Sektor, was ihnen (nach den Grundsätzen

⁶⁸ Besagte Quellen sind in den Kapiteln H1 und H4 zu finden. Dieser Teil bildete ursprünglich eine Einheit mit dem nachfolgenden Kapitel, wurde jedoch zugunsten einer logischeren Einteilung abgetrennt.

⁶⁹ Diese hat sich deutlich nach Süden verschoben und aus der früheren Küstenregion Binnengebiet gemacht.

des Merkantilismus⁷⁰) einen guten Stand bescherte. Aufgrund ihrer Wichtigkeit spielten sowohl die Flüsse Euphrat und Tigris als auch der Lehm eine grosse Rolle in der mesopotamischen Religion.

2. Die Schrift

Die Schrift ist in der heutigen Zeit nicht mehr wegzudenken und auch im antiken Mesopotamien war die Schrift ein wichtiger Bestandteil der frühen Hochkulturen. Die Mesopotamier verwendeten ab dem späteren 4. Jahrtausend v. Chr. eine sogenannte Keilschrift. Diese ist (in ihrer finalen Form) eine Schrift aus einzelnen Dreiecken, die zu Buchstaben gruppiert werden. Aus heutiger Sicht, mit unseren Schreibutensilien und der auf «Flow» ausgelegten Schrift scheint das unpraktisch, doch es ist eine reine Frage der Werkzeuge. Die Mesopotamier schrieben nicht auf Pergament (weil Tierhaut kostspielig ist), Papyrus (weil die Pflanze dort nicht heimisch ist) oder Papier (welches erst um das Jahr 0 in China erfunden wurde), sondern auf dem, was für sie (gewissermassen) unbegrenzt verfügbar war: Lehm. Wie schon angedeutet benutzten die Mesopotamier Tafeln aus Lehm als Medium, und das ist auch der Grund, weshalb ihre Schrift eine Keilschrift war. Eine Lehmplatte zu ritzen, um Schriftzeichen zu erhalten, die den unseren ähneln, wäre für etwas Praktisches wie die Schrift nicht geeignet (was nicht bedeutet, dass sie es anfangs nicht getan hätten). Sie verwendeten zum Schreiben Griffel aus Schilfrohr mit dreieckigen Spitzen. Sie pressten (bei den effizienten Formen des Schreibens, welche sich bald etablierten) die Spitze ihrer Werkzeuge in den Lehm und erhielten dadurch die *keilförmigen* Symbole, aus denen ihre Schrift zusammengesetzt ist. Die Ausrichtung der Zeichen hat sich in den jüngeren Formen mit der schnelleren Technik um 90° gedreht, was die Schrift verwirrend wirken lässt. Die Keilschrift ist eine gemischte Wort-/Silbenschrift, wie Japanisch oder Chinesisch, deren Zeichen eine Verbindung zu realen Dingen haben. Viele werden die Zeichen der fernöstlichen Schriften kennen, bei denen ein einzelnes Zeichen z. B. das japanische «火» (hi) eine eigene Bedeutung wie in diesem Fall «Feuer» haben kann, und sich Zeichen wie die chinesischen Zeichen für Mensch oder Pferd aus kleinen Piktogrammen entwickelt haben.⁷¹ Die Mesopotamier gingen ähnlich vor. So hat das wellenförmige Zeichen für Wasser (sumerisch «a») den Lautwert «a» oder das sternartige Zeichen für Himmel (sumerisch «an») den

⁷⁰ Ressourcen importieren, verarbeitete Produkte exportieren.

⁷¹ Wissen, welches mir vor etlichen Jahren bei einem Vortrag für Kinder an der Universität Zürich zum Thema «Emojis» vermittelt wurde. Eine Investition in meine Maturarbeit, lange bevor feststand, ob ich tatsächlich das Gymnasium besuchen würde. Den Teil mit dem Feuer kenne ich übrigens aus der Serie «Naruto» und einer Zeitschrift über die «Power Rangers», die ich vor über zehn Jahren besessen habe.

Lautwert «an». Gleichzeitig hatte das sternförmige Zeichen unabhängig von der Sprache die Bedeutung «Gott».

Der Vorgänger der mesopotamischen Schrift waren die sogenannten «Rollsiegel». Diese Innovation bestand aus einer individuell gravierten Rolle, die zum Abschluss eines Vertrages über eine Tontafel gerollt wurde und diesen so rechtskräftig machte.⁷² Da dies bereits einen riesigen Mehrwert für jegliche Transaktionen darstellte, begann sich in der Stadt Uruk, Zentrum der damaligen Stadtkultur und Brutstädte der Innovation, die erste Version der Keilschrift zu bilden. Diese war ein ausschliesslich administratives Werkzeug und wurde deshalb lange Zeit nur für administrative Zwecke verwendet. Es wurden in dieser Anfangsperiode keine Texte verfasst, keine Literatur geschaffen, keine lyrischen Meisterleistungen verewigt, sondern Kaufverträge geschrieben und Bestellungsarchive erstellt. Erst über die Jahrhunderte entwickelte sich aus der Keilschrift ein alltagstaugliches System. Auch über die Jahrtausende, in der die Schrift existierte, hat die Keilschrift ihre ursprüngliche Natur nie verloren und dafür gesorgt, dass heutige Funde mehrheitlich Urkunden und Zeugnisse damaliger Geschäfte staatlicher und privater Natur sind. Da der verwendete Ton sehr widerstandsfähig ist (logischerweise, da sie daraus auch ihre der Witterung ausgesetzten Häuser gebaut haben) und im Gegensatz zu Holz und Papyrus nicht aus organischem, für Mikroorganismen ausserordentlich schmackhaftem Material besteht, sind heute selbst kleine, (aus Sicht des Schreibers) bedeutungslose Notizen in gutem Zustand zu finden. Im ersten (oder eher letzten?) Jahrtausend vor Christus⁷³ begannen sich langsam neue Träger (und Trägerinnen?) und damit neue Schriften zu verbreiten und die Keilschrift mit ihren platz- und gewichtsintensiven Tafeln wurde immer mehr verdrängt, bis sie nur noch im religiösen Kontext und schliesslich um 75 n. Chr. gar nicht mehr verwendet wurde.

⁷² Auf diesen Rollen waren oft sehr hübsche Bilder von mythologischen und historischen Ereignissen.

⁷³ Eine Angabe der Zeitmessung, die gewisse Menschen der heutigen Zeit ablehnen um die Trennung von Religion und Staat (und Wissenschaft) zu zelebrieren. Ich halte v. u. Z. jedoch für kindisch und eine unnötige Rechenleistung des Gehirns, die in Wertvolleres investiert werden könnte. Ich bin jedoch kein gläubiger Christ, sondern ein Gewohnheitstier.

G Mesopotamische Politik

Dieses Kapitel soll dem Leser (Leserinnen sind natürlich auch erwünscht und geschätzt) die politische Geschichte der Region Mesopotamien vor 6000 bis 2000 Jahren näherbringen. Dies ist von grosser Wichtigkeit, da sonst notwendiger Kontext zum Epos und seiner Geschichte fehlt. Wer sich danach nicht an Wissen zu diesem Thema gesättigt fühlt, möge sich in die sechs grossartigen Bücher in den Kapiteln H1 und H4 vertiefen, die die Grundlage und exklusive Quelle für dieses Kapitel sind.



Abb. 8: Satellitenbild von Mesopotamien.

1. Uruk

Uruk ist der Handlungsort des Gilgamesch-Epos, und das nicht zu Unrecht. Im Epos wird angedeutet, dass Uruk (als Werk des Gilgamesch) eine alte Stadt war, die früh nach der Sintflut (mögliche Anspielung auf die andauernden Überflutungen im Gebiet Mesopotamien) errichtet wurde.⁷⁴ Das ergibt durchaus Sinn, denn Uruk war tatsächlich eine der ersten grossen Städte weltweit, für eine lange Zeit sogar mit Abstand die grösste und das Zentrum des allerersten Staates. Dies unterscheidet die Stadt, die im südlichen Mesopotamien liegt, von anderen deutlich älteren Siedlungen, wie Jericho im Westjordanland, die keine Politik, keine Staatsbürokratie, keine gesellschaftliche Hierarchie, keine ausgedehnten Handelsnetze und keinen Fiskus hatten. Uruk war der erste von vielen Stadtstaaten, die in der Gegend entstehen würden. Da es hier (wie beim Thema Wasser erwähnt) ausser Ton kaum Rohstoffe gab, wurde Uruk zu einem

⁷⁴ Die Ähnlichkeiten zwischen den Religionen geht auf die Deportation der Juden nach Babylon im späten 1. Jh. v. Chr. zurück.

Handelszentrum, welches Ressourcen (v. a. Bauholz, Feuerholz, Gold, Honig, Kupfer, Lapislazuli, Leder, Obsidian, Silber und Zinn) aus dem nördlichen Mesopotamien importierte und eigene Güter (Getreide, Keramik und Tuch) sowie handwerkliche Erzeugnisse exportierte. Auch wenn in der Forschung viel Uneinigkeit über die «Uruk-Expansion» und das Handelsnetz herrscht, ist es Konsens, dass Uruk den Mittelpunkt bildete.

Obwohl die Gründe für die explosionsartige Ausbreitung und den plötzlichen Kollaps unbekannt sind und die Frage um den Charakter des Systems sicherlich schon zu vielen wissenschaftlichen Debatten geführt hat, ist festzuhalten, dass das Handelsnetzwerk um ca. 3700 v. Chr. entstand und um ca. 3100 v. Chr. zusammenbrach. Auch wenn nun die zuvor verbreitete Kultur Uruks im Norden verloren ging und z. B. die Keilschrift im (heute iranischen) Susa zuerst abgewandelt und dann um 2700 v. Chr. vergessen wurde, blieb Uruks politische und kulturelle Macht im Süden stabil und es bildeten sich viele Stadtstaaten, die miteinander in Konkurrenz standen. Um Etwa 2900 v. Chr. verlor Uruk vollends seine Stellung.

2. Die sumerischen Stadtstaaten

Nach dem Zusammenbruch des Uruk-Systems ähnelte die Politik in Südmesopotamien der im alten Griechenland. Die Stadtstaaten standen in Konkurrenz und es gab immer eine herrschende Stadt, welcher die anderen folgen mussten. Sobald diese herrschende Stadt von einer anderen Stadt besiegt worden war, richteten sich die Stadtstaaten neu nach der siegreichen Stadt aus. Das Gebiet war ein Hotspot der Innovation und es wurden Geräte (wie ein selbststreuender Pflug zum Sparen von Saatgut und Zeit), welche die Landwirtschaft zusammen mit der fruchtbaren Erde und dem bestehenden Bewässerungssystem noch ertragreicher machten, erfunden. Auch wenn nun eine zusätzliche Person nötig wurde, um den Pflug während der Fahrt gleichmässig mit Samen zu befüllen, waren die Ergebnisse hervorragend. Zu dieser Zeit wurde die im Alltag anwendbare Form der Keilschrift gebräuchlich und es wurden bald alle möglichen Formen der schriftlichen Erzeugnisse verfasst.

Diese Epoche wird die «Frühdynastische Zeit» genannt. Sie wird unterteilt in «frühdynastisch I» bis etwa 2600 v. Chr. und das darauffolgende «frühdynastisch III». Aufmerksame Leser (was die Leserinnen nicht ausschliessen möchte) werden das Fehlen von «frühdynastisch II» bemerkt haben. Dieser Sprung ist das Vermächtnis einer gravierenden archäologischen Fehlannahme, nach welcher eine Zwischenstufe existiert habe. Der Fehler wurde behoben und nur die Lücke ist geblieben als eine Art Mahnmal der voreiligen Schlüsse.

In der frühdynastischen Periode muss vor allem die Relevanz der Städte in der Politik angesehen werden. Städte wie Adab, Akschak, Kisch, Lagasch, Umma, Ur und Uruk hatten viel Macht, ihre eigenen Fürsten und spezielle Stadtgottheiten, die (wie es übrigens bereits im früheren Uruk der Fall war) eine wichtige Rolle einnahmen. Zwei Beispiele wären Inana (=Ischtar), die Stadtgöttin Uruks, und Enlil, der Stadtgott Nippurs. Dass Enlil, der Stadtgott Nippurs, auch der Herrschergott ist, kommt nicht von ungefähr. Es bildete sich nämlich ein neues interregionales Netzwerk, welches von Nippur aus geführt wurde. Danach ging das Zepter an den Fürsten von Kisch, der nun als oberster Fürst anerkannt wurde. Die Machtübernahme Kischs ist damit zu erklären, dass die Götter nach der Sintflut angeblich Kisch das Herrschaftsrecht über die neu-besiedelte Welt gegeben haben.

Hier muss kurz angemerkt werden, dass der Begriff Sumerer eine Art einheitlichen Staat oder Bundesstaat impliziert, obwohl das, aus Sicht der damaligen Stadtstaaten, die Situation nicht befriedigend beschreibt. So war, was wir heute als «Sumer» bezeichnen, eigentlich eine Ansammlung von gleichsprachigen Stadtstaaten, die, teilweise eher widerwillig, einem einzelnen Staat untergeordnet waren. Durch diese (aus unserer Sicht)⁷⁵ internen Konflikte kam auch der erste Friedensvertrag der Menschheitsgeschichte zustande, als der Herrscher von Lagasch, Enmetena, einen Verbrüderungspakt mit dem Fürsten von Uruk knüpfte, um einen solchen Konflikt beizulegen. Die originale Tafel, auf der dieser Vertrag unterzeichnet wurde, ist heute leider nicht mehr erhalten, wobei der Vertragsabschluss mit einer Inschrift festgehalten wurde, die heute glücklicherweise noch existiert. Ein Original eines solchen Vertrages konnte jedoch aus dem abgebrannten Königspalast des Staates Ebla geborgen werden, welcher zur Zeit Enmetenas die Vormachtstellung im nordwestlichen Syrien hatte. Diese Brandschatzung wurde von den Archäologen zuerst für eine Tat der Akkader gehalten, welche zu dieser Zeit Eroberungen machten, wobei der neue Konsens von Mari, Eblas Konkurrenten und einflussreichstem Staat Ostsyriens, als Täter ausgeht. Wie in Ninive konnten die Flammen dem Palastarchiv keinen Schaden zufügen und machten dieses stattdessen für die Nachwelt haltbar (so macht Archäologie Spass. 100 % besser als die 0 % erhaltene Bibliothek von Alexandria). Eine der «überlebenden» Tafeln war ein bilateraler Friedensvertrag, welchen Ebla mit einem benachbarten, heute jedoch nicht mehr lokalisierbaren, Staat namens Abarsal geschlossen hatte. Dies ist somit der älteste, heute noch existierende Friedensvertrag.

⁷⁵ Bzw. aus der Sicht derjenigen, die gerade nicht aufgepasst und meine Erklärung verschlafen haben.

3. Das Königreich Akkad

Der Staat Akkad, der von König Sargon um die gleichnamige Stadt gegründet wurde, war der erste, historisch bewiesene, unter einem Herrscher geeinte Staat Mesopotamiens. Dieser Staat umfasste den Südirak sowie Teile Nordmesopotamiens und Syriens und hatte auch über diese Grenzen hinaus Einfluss. Auch wenn bereits unter dem letzten sumerischen König, Lugalzagesi aus Umma, gewisse Schritte in Richtung Einheit getan wurden, besiegte Sargon Lugalzagesi, bevor ein stabiler, geeinter Staat entstehen konnte. Die scharfe Trennung zwischen Akkad und Sumer ist möglich aufgrund der verschiedenen Sprachen. Mit der Herrschaft Sargons wurde innerhalb der Grenzen Akkads das Sumerisch abgelöst durch das semitische Akkadisch. Die Hauptstadt Akkads wurde bis heute noch nicht gefunden, wird jedoch in der Nähe von Bagdad vermutet.

Es ist aus historischer Sicht nicht endgültig begründbar, dass ausgerechnet Akkad das Staatszentrum bildete und nicht die bereits etablierte Stadt Kisch, obwohl sich der Herrscher Akkads, wie es schon in Kisch gepflegt wurde, als «König der Welt» bezeichnete. Die Könige Akkads kämpften permanent um die Kontrolle im Reich, da es sogar im Zentrum viele Aufstände gab. Dabei ist noch ungeklärt, wie Sargon es von seiner ursprünglichen Position als Fürst Ummas so schnell geschafft hat, derart viele Stadtstaaten zu assimilieren und nach sieben Regierungsjahren zum König Uruks gekrönt zu werden. Seine Dynastie wurde weitergeführt und das Land Akkad schaffte einige Eroberungen, doch etwa zweihundert Jahre nach der Gründung zerfiel es in seine Einzelteile. Aufgrund der unglaublich kurzen Lebensdauer dieses Reiches ist die genaue Datierung schwierig, wobei der Untergang wahrscheinlich im 22. Jahrhundert v. Chr. stattfand. Genau wegen dieser chronologischen Unsicherheit ist die Vermutung, dass der Untergang mit einer Klimaveränderung zusammenhing, kaum zu beweisen und wir sind (wie beim Uruk-Netzwerk) weiterhin über die Ursachen im Unklaren.

4. Die Dritte Dynastie von Ur

Nachdem das akkadische Reich zerfallen war, wurden die mesopotamischen Stadtstaaten wieder autonomer. Dies hielt in Südmesopotamien nicht sehr lange an, da bald der Herrscher von Ur, Ur-Namma, einige Staaten wiedervereinte. Nach der akkadischen Herrschaft waren innerhalb des südmesopotamischen Adels viele familiäre Verbindungen vorhanden, die eine solche Wiedervereinigung begünstigten.

Ur-Namma gilt als der Begründer der 3. Dynastie von Ur, die ich bereits in einem früheren Kapitel (E) erwähnt habe. Um hier direkt anzuknüpfen, ist erwähnenswert, dass die Herrscher

dieser Dynastie vergöttlicht wurden und ihre Macht (wie zuvor erwähnt) auch auf den Heldenkönig Gilgamesch stützten. Dies funktionierte, weil Ur-Namma der Bruder des Fürsten von Uruk war und auch von dort stammte. Das Land der 3. Dynastie war nach der Gründung durch Ur-Namma äusserst stabil und ging in diesem Zustand an seine Nachfolger weiter. Es war sein Ziel, die Länder unter seiner Herrschaft nachhaltig aneinander zu binden. Dazu verwendete er viele Strategien, wie zum Beispiel universelle Gesetze, welche die Städte durch einheitliche Rechtsprechung verbinden sollten. Dies ist auch ein guter Punkt, um zu erwähnen, dass dieser «Kodex Ur-Namma» deutlich älter als der auch heute noch als «ältestes Gesetz» bezeichnete «Kodex Hammurabi»⁷⁶ ist und diesen Titel rechtmässig tragen sollte. Tatsächlich war der «Kodex Hammurabi» eine spätere Anwendung derselben Strategie in Babylon. Eine andere Strategie war das Erneuern von beispielsweise Tempelanlagen, die teilweise abgerissen und deutlich imposanter wiederaufgebaut wurden. So konnte Ur-Namma den Bürgern die Macht der Götter und damit des Königtums verdeutlichen. Durch derartige Akte förderte er weiter seine Vergöttlichung und festigte seinen Stand in der Gesellschaft.

Nach einigen erfolgreichen Monarchen begann der zentralistische Staat zu bröckeln. Bekannte Theorien drehen sich um einen mutmasslichen Angriff auf das Land durch Amoriter,⁷⁷ doch es gibt auch Hinweise auf andere Möglichkeiten. Ur-Nammass Familie verlor durch interne Konflikte die Vormachtstellung, was bei einer Tradition von Götterkönigen einen fatalen Schlag für die Stabilität des Landes bedeuten kann. Der letzte König, Ibbi-Suen, wurde zwar weitgehend unterstützt, musste jedoch bereits im zweiten Jahr seiner Herrschaft sein Land zerfallen sehen. Als der junge König schliesslich ins Land Elam entführt wurde, zerbrach das Reich endgültig. Diese Ära endete etwa um 2004 v. Chr.

5. Das Reich von Babylon

Im 18. Jh. v. Chr. bildete sich ein neuer Grossstaat um die Stadt Babylon (unter Bibelfans auch als Babel bekannt). Dadurch verlagerte sich die Macht in Mesopotamien vom Süden zurück in den Norden, wie es bereits zur Zeit Akkads gewesen war. Der Held dieser Epoche war König Hammurapi von Babylon, der in kürzester Zeit die rivalisierenden Herrscher von Eschnunna, Larsa und Mari unschädlich machte. Babylon war vor der Zeit Hammurapis lange klein geblieben, eingequetscht durch die grösseren Staaten Eschnunna und Kazallu. Kazallu wurde bereits kurz vor dem Aufstieg Hammurapis durch Babylon übernommen, welches durch Hammurapis

⁷⁶ Dieser Name kann in der Keilschrift als Hammurabi oder Hammurapi gelesen werden.

⁷⁷ Ein damals in Mesopotamien bestehendes Volk semitischer Sprache.

Sieg über Eschnunna endgültig die nötige territoriale Freiheit gewann. Als das Reich Elam Babylon angriff, konnte Hammurapi seinen Staat mithilfe von Hilfstruppen aus den Staaten Mari und Aleppo verteidigen.

Einige Jahre später griff Babylon, welches nun auch den Südirak erobert hatte, seine Verbündeten im Westen an. Was früher ein Gebiet einzelner Stadtstaaten zwischen zwei deutlich mächtigeren Reichen (Jamchad und Elam) gewesen war, war nun plötzlich ein riesiges Reich. Nach über 40 Jahren Amtszeit übergab Hammurapi ein stabiles Reich an seinen Sohn, der dieses für beinahe weitere 40 Jahre führen würde. Es gab zwar bereits im achten Jahr der Herrschaft seines Sohnes Samsu-iluna potenziell gefährliche Aufstände, die nach einem fünfjährigen Krieg niedergerungen werden konnten. Einige Jahre später verlor Samsu-iluna den Süden seines Reiches ans Meerland. Während der Kriege mit dem Meerland ging das babylonische Reich zunehmend zugrunde und viele Städte im Süden Iraks wurden aufgegeben. Im späten 16. Jahrhundert wurde das geschwächte Babylon zusammen mit Aleppo durch die Hethiter eingenommen.

6. Der Aufstieg Assyriens

Im 14. Jahrhundert v. Chr. kam in Assur ein neuer Herrscher namens Assur-uballit I. an die Macht. Dies sorgte für interne Umwälzungen, da der neue «König» mehr Macht als die anderen politischen Akteure beanspruchte. Da Assur-uballit I. bereits der Anführer eines Klientels war, hatte er schon viele diplomatische Verbindungen, die er nutzen konnte. Seinen Nachfahren gelangen viele Eroberungen und sie schafften es um 1237 v. Chr., dem Hethiterreich in einer Schlacht eine gravierende Niederlage beizubringen. Tukulti-Ninurta, der Nachfahre, der dies vollbrachte, griff danach das kassitische Königreich an, welches sich nun im Gebiet Babyloniens befand, nahm dessen Herrscher gefangen und plünderte die Stadt Babylon. In knapp über hundert Jahren wuchs das assyrische Reich gewaltig. Assyrien blieb über lange Zeit stabil und produzierte viele Errungenschaften, bis es schliesslich im späten 7. Jh. v. Chr. durch die Angriffe der Meder sein Ende fand. Der Staat war schon wenige hundert Jahre davor von Gebiets-einbussen betroffen, konnte jedoch unter Assurnasirpal II⁷⁸ (883-859 v. Chr.) stabilisiert und wiedervereinigt werden. Dieser verlagerte seine Macht in die Stadt Kalchu. Dies war zwar riskant, zahlte sich jedoch aus, den Kalchu blieb bis ins späte 8. Jahrhundert v. Chr. das Regierungszentrum Assyriens. Er veranstaltete ein riesiges Fest zur Einweihung seiner neuen Stadt, bei dem 70'000 Gäste eingeladen waren. Über hundert Jahre später verlagerte sich das

⁷⁸ Dies ist jener König, der die grandiose Version des Epos besessen hat, welche ich verwendet habe.

Machtzentrum und die Regierung befand sich zur Zeit Assurbanipals (den wir bereits kennen) in Ninive. Nach seiner Herrschaft begann das Reich durch heftige Streitigkeiten um die Thronfolge zu bröckeln und verlor beim Fall Ninives um das Jahr 612 v. Chr. seinen letzten regelrecht gekrönten König. Das Reich kämpfte noch ein paar Jahre ums Überleben, zerfiel dann jedoch endgültig.

H Quellen

1. Originale

Röllig, Wolfgang: Reclams Universal-Bibliothek Nr. 14088. Das Gilgamesch-Epos. Philipp Reclam jun. Verlag, Ditzingen, 2021.

Röllig, Wolfgang; Sabina Franke: Reclams Universal-Bibliothek Nr. 14447. Das Gilgamesch-Epos. Philipp Reclam jun. Verlag, Ditzingen, 2023.

2. Wörterbücher

Frag Caesar: <https://www.frag-caesar.de/>

Navigium: <https://www.navigium.de/latein-woerterbuch.html>

Pons: <https://de.pons.com/%C3%BCbersetzung/latein-deutsch>

3. Masseinheiten

LastDayofEden: Gutefrage: Nachkommastellen in Römische Zahlen umrechnen?. Auf: <https://www.gutefrage.net/frage/nachkommastellen-in-roemische-zahlen-umrechnen> (abgerufen am 01.04.2024).

Röllig, Wolfgang: Reclams Universal-Bibliothek Nr. 14088. Das Gilgamesch-Epos. Philipp Reclam jun. Verlag, Ditzingen, 2021.

W like wiki: Wikipedia: Römische Zahlschrift. Auf: https://de.wikipedia.org/wiki/R%C3%B6mische_Zahlschrift (abgerufen am 21.10.2024).

Zwölfvlt: Wikipedia: Alte Masse und Gewichte (römische Antike). Auf: [https://de.wikipedia.org/wiki/Alte_Ma%C3%9Fe_und_Gewichte_\(r%C3%B6mische_Antike\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Alte_Ma%C3%9Fe_und_Gewichte_(r%C3%B6mische_Antike)) (abgerufen am 21.10.2024).

4. Primärliteratur

Radner, Karen: Mesopotamien. Die frühen Hochkulturen an Euphrat und Tigris. Verlag C.H.Beck oHG, München, Originalausgabe, 2017.

Sallaberger, Walther: Das Gilgamesch-Epos. Mythos, Werk und Tradition. Verlag C.H.Beck oHG, München, 3. Auflage, 2024.

Scott, James C.: Die Mühlen der Zivilisation. Eine Tiefengeschichte der frühesten Staaten. Suhrkamp Verlag, Berlin, 2. Auflage, 2022.

Selz, Gebhard J.: Sumerer und Akkader. Geschichte, Gesellschaft, Kultur. Verlag C.H.Beck oHG, München, 4. Auflage, 2022.

5. Diverse kleinere Recherchen

Calioatesh: Wikipedia: Apsu. Auf: <https://de.wikipedia.org/wiki/Apsu> (abgerufen am 21.10.2024)

Didam, S.: Wikipedia: Asiatischer Löwe. Auf: https://de.wikipedia.org/wiki/Asiatischer_L%C3%B6we (abgerufen am 21.10.2024)

Fritsch, Uli: Wikipedia: Ištar. Auf: <https://de.wikipedia.org/wiki/I%C5%A1tar> (abgerufen am 21.10.2024)

Graf, G: Wikipedia: Mittellatein. Auf: <https://de.wikipedia.org/wiki/Mittellatein> (abgerufen am 31.06.2024)

Hügler, Georg: Wikipedia: Lapislazuli. Auf: [https://de.wikipedia.org/wiki/Lapislazuli_\(abgerufen am 31.06.2024\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Lapislazuli_(abgerufen_)

Kürschner: Wikipedia: Löwenfell. Auf: <https://de.wikipedia.org/wiki/L%C3%B6wenfell> (abgerufen am 21.10.2024)

NebMaatRe: Wikipedia: Šamḥat. Auf: <https://de.wikipedia.org/wiki/%C5%A0am%E1%B8%A-Bat> (abgerufen am 31.06.2024)

Schewek: Wikipedia: Gilgamesch. Auf: <https://de.wikipedia.org/wiki/Gilgamesch> (abgerufen am 31.06.2024)

I Bildquellen

Titelbild: Steymans, Hans Ulrich: Gilgamesch. Ikonographie eines Helden (Orbis Biblicus et Orientalis). Academic Press; Vandenhoeck & Ruprecht, Freiburg; Göttingen, 2010, S. 357.

Abb. 1: die Umrechnungstabelle. Eigene Darstellung.

Abb. 2: Van de Vliet, Jelle: Google Street View, 2022. <https://earth.google.com/web/search/31%2c%2b019%2728%22N+45%2c%2b038%2726%22E/@31.32462669,45.64056118,36.29994583a,0d,90y,30.54340906h,44.8391097t,0r/data=Ci-wiJgokCYel3yloVD9AEVPAWV84Uj9AGcSkI6hy0kZAlcQtGChH0UZAQgIIASlwCixBRjFRaX-BOOGJMNUpiYmItbHAzUEJjdXU5MFVjQXh4UU9LZGVaR21SRnNJdxAF-MikKJwolCiExMEJRT1k5THhVNHptcFjXNjExdlNuR0VvS0hIb0xQMWsgAToDCgEwQgIIA-EoICM6A8-wBEAE>. (21.10.2024).

Abb. 3: das Biertrinken. Bereitgestellt durch A. Allenspach Weber, KZO.

Abb. 4: Steymans, Hans Ulrich: Gilgamesch. Ikonographie eines Helden (Orbis Biblicus et Orientalis). Academic Press; Vandenhoeck & Ruprecht, Freiburg; Göttingen, 2010, S. 408.

Abb. 5: Steymans, Hans Ulrich: Gilgamesch. Ikonographie eines Helden (Orbis Biblicus et Orientalis). Academic Press; Vandenhoeck & Ruprecht, Freiburg; Göttingen, 2010, S. 412.

Abb. 6: Steymans, Hans Ulrich: Gilgamesch. Ikonographie eines Helden (Orbis Biblicus et Orientalis). Academic Press; Vandenhoeck & Ruprecht, Freiburg; Göttingen, 2010, S. 423.

Abb. 7: Steymans, Hans Ulrich: Gilgamesch. Ikonographie eines Helden (Orbis Biblicus et Orientalis). Academic Press; Vandenhoeck & Ruprecht, Freiburg; Göttingen, 2010, S. 385.

Abb. 8: Google Earth: Matura. <https://earth.google.com/web/@33.04721443,44.69992259,-291.52966718a,2536498.5633105d,30y,0h,0t,0r/data=CgRCAggB-MikKJwolCiExMEJRT1k5THhVNHptcFjXNjExdlNuR0VvS0hIb0xQMWsgAToDCgEwQgIIA-EoICPW4jJIBAE>. (21. 10. 2024), Eigene Darstellung.⁷⁹

⁷⁹ Die Karte ist zu finden Auf Google Earth. Die Parameter sind: 33°04'03"N 44°42'10"E, Kamera: 2.536 km. (Ich denke, dass Google den Dezimalpunkt falsch verwendet und eigentlich 2'536 km meint). Die Markierungen auf der Karte habe ich selbst angebracht.